

Dramma giocoso in tre atti

Libretto

Carlo Goldoni, testi aggiunti a cura
di Gennaro Astaritta ed altro anonimo

Musica

Franz Joseph Haydn

Prima rappresentazione

3 agosto 1777, Palazzo Eszterháza

Personaggi:

Ecclitico, finto astrologo

Tenor

Buonafede

Basso

Flaminia, figlia di Buonafede

Soprano

Lisetta, cameriera

Contralto

Clarice, altra figlia di Buonafede

Soprano

Cecco, servitore di Ernesto

Tenor

Ernesto

Contralto

*Quattro scolari di Ecclitico,
quattro paggi lunari cantano nei cori*

Dramma giocoso en tres actes

Llibret

Carlo Goldoni, amb texts afegits
de Gennaro Astaritta i un anònim

Música

Franz Joseph Haydn

Estrena

3 agost 1777, Palau Eszterháza (Hongria)

Personatges:

Ecclitico, fals astròleg

Tenor

Buonafede

Baix

Flaminia, filla de Buonafede

Soprano

Lisetta, cambrera

Contralt

Clarice, l'altra filla de Buonafede

Soprano

Cecco, servent d'Ernesto

Tenor

Ernesto

Contralt

*Quatre deixebles d'Ecclitico,
quatre patges lunars canten en el cor*

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

*Notte con luna e cielo stellato.
Terrazzo sopra la casa di Ecclitico
con torre nel mezzo, o sia specula,
ed un gran canocchiale su due cavalletti.
Quattro fanali che illuminano il terrazzo.*

Ecclitico e quattro scolari.

TUTTI

O luna lucente,
di Febo sorella,
che candida e bella
risplendi lassù,
deh fa' che i nostr'occhi
s'accostino ai tuoi
e scopriti a noi
che cosa sei tu.

ECCLITICO

Basta, basta, discepoli,
alla triforme dea le voci giunsero;
esauditi sarete in breve termine.
Su via, tosto sugli omeri
prendete l'arcimassimo
mio canocchial novissimo.
Drizzatel su la specula
perpendicolarmente inver l'ecclitica.

ACTE PRIMER

ESCENA I

*Nit amb lluna i cel ple d'estreles.
Terrat sobre la casa d'Ecclitico
amb una torre al mig, que fa d'observatori
astronòmic, i una gran ullera de llarga vista
sobre dos cavallets. Quatre fanals il·luminen el terrat.*

Ecclitico i quatre deixebles seus.

TOTS

Oh, lluna lluent,
germana de Febos,
que cànvida i bonica
resplendeixes allà dalt!
Ai, fes que els nostres ulls
s'acosten als teus
i revela'ns
quina cosa ets!

ECCLITICO

Prou, prou, deixebles,
a la deessa triforme les veus han arribat;
sereu escoltats en un termini breu.
Va, amunt, ràpid, sobre els muscles,
agafeu la meua enorme
i novíssima ullera de llarga vista.
Col·loqueu-la dalt de l'observatori,
en perpendicular a l'eclíptica.

Vuo' veder se avvicinasi
de' due pianeti il sinodo,
id est quando la luna al sol congiungesi,

che dal mondo volgare eclissi appellasi.
Andate, andate subito
pria che Cintia ritorni al suo decubito.

LI SCOLARI

Prendiamo fratelli
il gran telescopio
o sia microscopio
o sia canocchial.
Vedrem della luna
se il tondo sereno
sia un mondo ripieno
di gente mortal.

*Prendono il canocchiale
e lo portano dentro alla specula, vedendosi
spuntar fuori della sommità della medesima.*

ECCLITICO

Oh le gran belle cose
che a intendere si danno
a quei che poco sanno per natura!
Oh che gran bel mestier ch'è l'impostura!
Chi finge di saper accrescer l'oro,
chi cavar un tesoro,
chi dispensa segreti,
chi parla dei pianeti,
chi vende mercanzia
di falsa ipocrisia,
chi finge nome, titolo e figura,
oh che gran bel mestier è l'impostura!

Vull veure si s'acosta
el sínode dels dos planetes,
és a dir, quan es produeix la conjunció de la Lluna
[amb el Sol,
que el món corrent anomena eclipsi.
Aneu-hi, aneu-hi,
abans que Cíntia torne al seu jaç.

ELS DEIXEBLES

Agafem, germans,
el gran telescopi,
o microscopi,
o ullera de llarga vista.
Veurem si el cercle seré
de la Lluna
és un món ple
de gent mortal.

*Agafen la ullera de llarga vista i la porten
dins de l'observatori, i després es veu sobreeixir
per fora de la part més alta d'aquest.*

ECCLITICO

Oh, les coses grans i boniques
que es revelen
a aquells que saben poc per natura!
Oh, quin gran ofici que és la impostura!
Hi ha qui fingeix que sap multiplicar l'or,
qui troba un tresor,
qui revela secrets,
qui parla dels planetes,
qui ven mercaderia
de falsa hipocresia,
qui fingeix nom, títol i figura.
Oh, que gran i bon ofici és la impostura!

Io fo la parte mia
con finta astrologia,
ingannando egualmente i sciocchi e i dotti,

che un bravo cacciator trova i merlotti.
Eccone uno; ecco quel buon cervello
del signor Buonafede.
Da lui che tutto crede,
con una macchinetta,
inventata dal mio sottile ingegno,
far un colpo galante ora m'impegno.

SCENA II

Buonafede e detto.

BUONAFEDE

Si puol entrar?

ECCLITICO

Sì, venga, mi fa grazia.

BUONAFEDE

Servo, signor Ecclitico;
in che cosa si sta lei divertendo?

ECCLITICO

Nella speculazion di varie stelle
stav'or considerando
l'analogia che unisce
alle fisse l'erranti,
al capo di Medusa il Can celeste,
al cuore del Leon la Spiga d'oro
ed all'Orsa maggior l'occhio del Toro.

Jo faig la meua part
amb falsa astrologia,
enganyant de la mateixa manera, els ignorants i els
[doctes,

que un bon caçador troba sempre les merles.
Ací n'hi ha un; mireu la ment brillant
del senyor Buonafede.
Gràcies a ell, que tot s'ho creu,
amb un aparell
inventat pel meu enginy subtil,
a fer un colp elegant m'embarque.

ESCENA II

Buonafede i Ecclitico.

BUONAFEDE

Es pot entrar?

ECCLITICO

Sí, passe, és un honor.

BUONAFEDE

Servidor seu, senyor Ecclitico;
en quina cosa s'està vosté divertint?

ECCLITICO

En la investigació de diverses estreles.
Estava ara considerant
l'analogia que uneix
a les fixes les errants,
al cap de Medusa el Ca celeste,
al cor del Lleó l'Espiga d'or
i a l'Óssa Major l'ull del Taure.

BUONAFEDE

Oh bellissime cose!
Anch'io d'astrologia son diletta
ma quel che mi dà pena
è il non saper trovar dottrina alcuna,
chi mai sapia spiegar cos'è la luna.

ECCLITICO

La luna è un corpo diafano
che dai raggi del sol è illuminato;
ma in quel bel corpo luminoso e tondo
che credete vi sia? V'è un altro mondo.

BUONAFEDE

Oh che cosa mi dite?
Colà v'è un altro mondo?
Ma cosa son quei segni
che si vedon nel corpo della luna?
So che un giorno mia nonna,
la qual non era sciocca,
mi disse ch'ella avea gli occhi e la bocca.

ECCLITICO

Scioccherie, scioccherie. Le macchie oscure
son del mondo lunar colline e monti.
Non già monti sassosi,
come da noi veggiam, ma son formati
d'una tenue materia,
la qual s'arrende e cede
alla pression del piede;
indi s'alza bel bello e non si spacca,
onde l'uomo camina e non si stracca.

BUONAFEDE

Oh, coses bellíssimes!
També jo sóc aficionat a l'astrologia,
però el que em fa llàstima
és no saber trobar cap doctrina,
ni algú que sàpia explicar què és la Lluna.

ECCLITICO

La Lluna és un cos diàfan
que pels rajos dels Sol s'il·lumina;
però en aquest cos lluminós i redó,
què penseu que hi ha? Doncs, hi ha un altre món.

BUONAFEDE

Oh, què em diu?
Allà hi ha un altre món?
Però què són aquells senyals
que es veuen al cos de la Lluna?
Sé que un dia la meua àvia,
que tenia molt de trelat,
em va dir que n'eren els ulls i la boca.

ECCLITICO

Això són destrellats. Les taques fosques
són tossals i muntanyes del món lunar.
No muntanyes rocoses,
com les podem veure, sinó que estan formades
per una matèria tènue
que es dóna i cedeix
a la pressió del peu;
i a continuació s'alça a poc a poc i no es clevilla
i, per això, l'home camina i no s'afona.

BUONAFEDE

Oh che bel mondo! Ma ditemi, amico,
come siete arrivato
a scoprire cosa tale?

ECCLITICO

Ho fatto un canocchiale
che arriva a penetrar cotanto in dentro
che veder fa la superficie e il centro.
Individua non solo
i regni e le provincie
ma le case, le piazze e le persone.
Col mio canocchialone
posso veder lassù per mio diletto
spogliar le donne quando vanno a letto.

BUONAFEDE

Oh bellissima cosa!
Ma dite, non potrei,
caro Ecclitico mio,
col vostro canocchial veder anch'io?

ECCLITICO

Perché no? Benché io sia
solo inventor della mirabil arte,
voglio che ancora voi ne siate a parte.

BUONAFEDE

Obbligato vi sono e vi sarò.
Vederete per voi cosa farò.

BUONAFEDE

Oh, quin món més bonic! Però digueu-me, amic,
com heu arribat
a descobrir tot això?

ECCLITICO

He fet una ullera de llarga vista
que arriba a penetrar tant a dins de la Lluna
que permet veure'n la superfície i el centre.
Permet veure'n no només
els regnes i les províncies,
sinó també les cases, les places i les persones.
Amb la meua ullerota de llarga vista
puc veure allà dalt per a alegria meua
les dones despullar-se quan van a gitar-se.

BUONAFEDE

Oh, quina cosa més bonica!
Però digueu-me, no podria,
benvolgut Ecclitico meu,
amb la vostra ullera de llarga vista mirar també
jo?

ECCLITICO

Per què no? Encara que jo siga
només l'inventor de la miraculosa art,
vull que també vós en feu part.

BUONAFEDE

Us estic agraït i ho estaré.
Veureu quina cosa faré per vós.

ECCLITICO

Nella specula entrate,
nel canocchial mirate.
Cose belle vedrete,
cose rare, per cui voi stupirete.

BUONAFEDE

Vado e provar io voglio
se con quel canocchial sì lungo e tondo
alla luna poss'io veder il fondo.
Ma chi son quei signori
che dove io deggio entrar vengono fuori?

ECCLITICO

Sono scolari miei,
amanti della luna come lei.

SCENA III

*Li scolari escono dalla specula
e s'inclinano a Buonafede.*

BUONAFEDE

Servitor obbligato.

QUATTRO SCOLARI

Felice e fortunato
chi è amico della luna,
per voi sì gran fortuna
il ciel risserberà.

ECCLITICO

Entreu a l'observatori
i mireu per la ullera de llarga vista.
Coses boniques veureu,
coses rares, de les quals us sorprendreu.

BUONAFEDE

Hi vaig, vull provar
si amb aquella ullera tan llarga i redona
de la Lluna puc veure el fons.
Però qui són aquests senyors
que ixen fora d'on jo he d'entrar?

ECCLITICO

Són els meus deixebles,
amants de la Lluna com vosté.

ESCENA III

*Els deixebles ixen de l'observatori
i s'inclinen davant de BUONAFEDE.*

BUONAFEDE

Servidor seu, agraït.

ELS QUATRE DEIXEBLES

Feliç i afortunat
qui és amic de la Lluna,
per vós una gran fortuna
el cel reservarà.

BUONAFEDE

Il cielo mi conceda
sì gran felicità.

QUATTRO SCOLARI

La vostra bella mente,
che più d'ogn'altra sa,
la luna facilmente
conoscere potrà.
(partono)

BUONAFEDE

Il cielo mi conceda
sì gran felicità.
(entra nella specula)

ECCLITICO

(Farò che tutto creda
la sua semplicità).
Olà, Claudio, Pasquino,
(vengono due servi)
la machina movete,
fate ch'ella s'appressi al canocchiale;
onde mirando in quella
il signor Buonafede
movere le figure ad una ad una
creda mirar nel mondo della luna.
(partono i servi)
Quanti sciocchi mortali
con falsi canocchiali
credono di veder la verità
e non sanno scoprire le falsità.

BUONAFEDE

Que el cel em concedisca
una felicitat tan gran!

ELS QUATRE DEIXEBLES

La vostra ment privilegiada,
que més que cap altra sap,
la Lluna fàcilment
conéixer podrà.
(se'n van)

BUONAFEDE

Que el cel em concedisca
una felicitat tan gran!
(entra a l'observatori)

ECCLITICO

(Faré que tot s'ho crega la seua
ignorància.)
Ei! Claudio, Pasquino,
(arriben els dos servents)
moveu la màquina,
acosteu-la a la ullera de llarga vista,
de manera que quan en mire a través
el senyor Buonafede
i veja moure's les figures l'una darrere de l'altra
crega que mira dins del món de la Lluna.
(se'n van els servents)
Quants ignorants mortals,
per mitjà de falses ulleres de llarga vista,
creuen que veuen la veritat
i no s'adonen de la falsedat.

Quanti van scrutinando
quello che gli altri fanno
e sé stessi conoscere non sanno.
*(si vede accostarsi alla cima del canocchiale
una machina illuminata,
dentro la quale si muovono alcune figure)*
Il signor Buonafede
ora di veder crede
le lunatiche donne sol lassù
e lunatiche sono ancor quaggiù.
(Buonafede esce dalla specula ridendo)

BUONAFEDE

Ho veduto, ho veduto.

ECCLITICO

E cosa mai?

BUONAFEDE

Ho veduto una cosa bella assai.
Ho veduto una ragazza
far carezze ad un vecchietto.
Oh che gusto, oh che diletto
che quel vecchio proverà.
Oh che mondo benedetto,
oh che gran felicità!
(torna nella specula)

ECCLITICO

Se una ragazza fa carezze a un vecchio
non la sprona l'amor ma l'interesse.
Lo vezzeggia, lo adora
ma che creppi il meschin non vede l'ora.
(Buonafede esce dalla specula)

Quants van indagant
el que els altres fan
i no es coneixen a ells mateixos.
*(es veu acostar-se a dalt de tot de l'observatori
una màquina il·luminada,
dins de la qual es mouen algunes figures)*
El senyor Buonafede
ara es pensa que veu
les dones llunàtiques només allà dalt
i, llunàtiques, ho són ja també ací baix.
(Buonafede ix de l'observatori rient)

BUONAFEDE

Ho he vist, ho he vist!

ECCLITICO

Què heu vist?

BUONAFEDE

He vist una cosa molt bonica.
He vist una xica
fer carícies a un vell decrèpit.
Oh, quin gust, oh, quin plaer
que aquell vell deu sentir!
Oh, món beneït!
Ai, quina gran felicitat!
(torna a l'observatori)

ECCLITICO

Si una xica fa carícies a un vell
no l'espenta a fer-ho l'amor, sinó l'interés.
El consenteix, l'adora,
però que muira el mesquí no en veu l'hora.
(Buonafede ix de l'observatori)

BUONAFEDE

Ho veduto, ho veduto.

ECCLITICO

E che, signore?

BUONAFEDE

Una cosa per cui rido di cuore.
Ho veduto un buon marito
bastonar la propria moglie,
per correggere il prorito
d'una certa infedeltà.
Oh che mondo ben compito,
oh che gusto che mi dà.
(*torna nella specula*)

ECCLITICO

Volesse il ciel che quanto
fintamente ha mirato
fosse nel nostro mondo praticato.
Se gli uomini di garbo
alle cattive mogli
desser di bastonate un precipizio,
avrebbero le donne più giudizio.
(*Buonafede torna uscir dalla specula*)

BUONAFEDE

Oh questa assai mi piace!

ECCLITICO

Che vuol dire?

BUONAFEDE

Ho he vist, ho he vist.

ECCLITICO

I quina cosa, senyor?

BUONAFEDE

Una cosa per la qual ric de bona gana.
He vist un bon marit
apallissar a colps de bastó la dona,
per a llevar-li el desig
d'infidelitat.
Oh, quin món més ben fet,
ai, quin goig que em fa!
(*torna a l'observatori*)

ECCLITICO

El cel voldria que tot allò
que de manera simulada ha vist
fóra practicat en el nostre món.
Si els homes de bé
a les dones roïnes
apallissaren amb bona cosa de bastonades
les dones tindrien més seny.
(*Buonafede torna a eixir de l'observatori*)

BUONAFEDE

Oh, aquest m'agrada molt!

ECCLITICO

Què vol dir?

BUONAFEDE

Ho veduto il contrario
di quello che fra noi si suol usare
da un uomo e da una donna praticare.
Ho veduto dall'amante
per il naso esser menata
certa donna innamorata
che chiedeva invan pietà.
Oh che usanza prelibata!
Oh si usasse ancora qua!

ECCLITICO

E qui ancor si useria,
se gl'uomin non patisser la pazzia.

BUONAFEDE

Caro signor Ecclitico,
ho veduto gran cose;
e per farvi veder che son contento
questa borsa tenete.

ECCLITICO

Oh meraviglio!

BUONAFEDE

Eh prendetela, via, che io così vuo'.

ECCLITICO

Se volete così, la prenderò.

BUONAFEDE

Diman ritornerò.

ECCLITICO

Siete padrone.

BUONAFEDE

He vist el contrari
d'allò que entre nosaltres acostumen
a fer un home i una dona.
He vist un amant
que pel nas portava
una dona enamorada,
la qual en va demanava pietat.
Oh, quin costum exquisit!
Oh, si s'usara també ací!

ECCLITICO

I també s'usaria ací
si els homes no patiren de bogeria.

BUONAFEDE

Benvolgut senyor Ecclitico,
he vist coses grans;
i per fer-vos veure que estic content
tingueu aquesta bossa.

ECCLITICO

Oh, em sorprén!

BUONAFEDE

Ei, va, agafeu-la, que així ho vull.

ECCLITICO

Si ho voleu així, l'agafe.

BUONAFEDE

Demà tornaré.

ECCLITICO

Com vulgueu.

BUONAFEDE

Certo, quel canocchiale è assai ben fatto.
Tutto, tutto si vede. Ho un gusto matto.
La ragazza col vecchione,
uh carina, bel piacere!
Il marito col bastone,
bravo, bravo, oh bel vedere!
Una donna per il naso,
che bel colpo! Che bel caso!
Oh che mondo benedetto!
Oh che gran felicità!
Che piacere, che diletto,
o che gusto che mi dà.
(parte)

SCENA IV

Ecclitico, poi Ernesto e Cecco.

ECCLITICO

Io la caccia non fo alle sue monete;
ma vorrei, se potessi,
la sua figlia Clarice,
custodita con tanta gelosia,
torla dalle sue mani e farla mia.

ERNESTO

Amico, vi son schiavo.

ECCLITICO

Servo, signor Ernesto.

BUONAFEDE

De veritat, aquella ullera de llarga vista està molt ben feta.
Tot, tot es veu. Quin goig!
La xica amb el vell decrèpit,
ai que bonica i graciosa, quin plaer!
El marit amb el bastó,
bravo, bravo, quin gust!
Una dona portada pel nas,
quin bon colp!, quin bon càstig!
Oh, món beneit!
Oh, quina felicitat tan gran!
Quin plaer, quina delícia,
oh, quin gust que em fa!
(se'n va)

ESCENA IV

Ecclitico, després Ernesto i Cecco.

ECCLITICO

Jo no vaig a la caça dels seus diners;
però sí que voldria, si poguera,
la seua filla, Clarice,
a qui custodia amb tant de zel,
llevar-li-la de les mans i fer-la meua.

ERNESTO

Amic, sóc el vostre esclau.

ECCLITICO

Servidor seu, senyor Ernesto.

CECCO

Riverisco
il signor segretario della luna.

ECCLITICO

Sei pazzo e tal morrai.

ERNESTO

Veduto uscire
ho dalla vostra casa
il signor Buonafede. È vostro amico?

ECCLITICO

Amico ed amicone
della mia strepitosa professione.

ERNESTO

Egli ha una bella figlia.

ECCLITICO

Anzi n'ha due.

CECCO

Anzi rassembra a me
che colla cameriera n'abbia tre.

ERNESTO

Son di Flaminia amante.

ECCLITICO

Ed io Clarice adoro.

CECCO

Presente els meus respectes
al senyor secretari de la Lluna.

ECCLITICO

Estàs boig i així moriràs.

ERNESTO

He vist eixir
de casa vostra
el senyor Buonafede. És amic vostre?

ECCLITICO

Amic i gran amic
de la meua admirable professió.

ERNESTO

Té un filla bonica.

ECCLITICO

Millor dit, en té dues.

CECCO

Encara més,
amb la cambrera en té tres.

ERNESTO

Jo sóc amant de Flaminia.

ECCLITICO

I jo adore Clarice.

CECCO

Per Lisetta ancor io spasimo e moro.

ERNESTO

L'ho chiesta a Buonafede
ed ei me l'ha negata.

ECCLITICO

Spera di maritar le proprie figlie
con precncipi d'altezza.

CECCO

E così spera
a un conte maritar la cameriera.

ECCLITICO

Corrisponde Flaminia all'amor vostro?

ERNESTO

Mi ama con tutto il cor.

CECCO

La mia Lisetta
per le bellezze mie par impazzita.

ECCLITICO

E Clarice è di me pur invaghita.
Ditemi, vogliam noi
rapirle a questo pazzo?

ERNESTO

Il ciel volesse!

CECCO

Per Lisetta fins i tot sospire i muir.

ERNESTO

Li n'he demanat la mà a Buonafede
i me l'ha negada.

ECCLITICO

Es pensa que casarà les filles
amb prínceps d'alt llinatge.

CECCO

I de la mateixa manera espera
casar amb un comte la cambrera.

ECCLITICO

Correspon Flaminia el vostre amor?

ERNESTO

M'estima amb tot el cor.

CECCO

La mea Lisetta
pels meus atributs sembla embogida.

ECCLITICO

I Clarice està de mi enamoradeta perduda.
Digueu-me, volem nosaltres
robar-li-les a aquest boig?

ERNESTO

Si el cel volguera!

ECCLITICO

Secondatemi dunque e non temete.

CECCO

Un ottimo mezzan so che voi siete.

ECCLITICO

Di denar come state?

ERNESTO

Quando occorra,
io vuoterò l'erario.

CECCO

Io sacrificherò tutto il salario.

ECCLITICO

Andiamo; ho un machinista
che prodigi sa far. Con il mio ingegno
oggi di far m'impegno
che il signor Buonafede, o sia baggiano,
le tre donne ci dia colla sua mano.

CECCO

Oh bravo!

ERNESTO

E come mai?

ECCLITICO

Aleshores seguiu-me en tot i no tingueu por.

CECCO

Un alcavot òptim sé que sou.

ECCLITICO

De diners com esteu?

ERNESTO

Quan calga,
buidaré la bossa.

CECCO

Jo sacrificaré tot el salari.

ECCLITICO

Anem; tinc un inventor
que sap fer prodigis. Amb el meu enginy
em compromet que hui
el senyor Buonafede, és a dir, el fava,
ens done les tres dones amb la seua pròpia mà.

CECCO

Oh, bravo!

ERNESTO

I com ho aconseguirem?

ECCLITICO

Tutto saprete.
Preparate monete,
preparate di far quel che dirò
e la parola mia vi manterrò.
Un poco di denaro
e un poco di giudizio
vi vuol per quel servizio;
voi m'intendete già.
Contento voi sarete
ma prima riflettete
che il stolido e l'avarò
mai nulla otterrà.

SCENA V

Ernesto e Cecco.

CECCO

Costui dovrebbe al certo
esser ricco sfondato.

ERNESTO

E a che motivo?

CECCO

Perché a far il mezzano
egli non ha difficoltà alcuna.
Ed è questo un mestier che fa fortuna.

ECCLITICO

Ho sabreu tot.
Prepareu les monedes
i prepareu-vos a fer el que jo diré,
i jo la meua paraula mantindrè.
Un poc de diners
i un poc de seny
cal per a aquest afer;
vosaltres ja m'enteneu.
Contents estareu,
però primer reflexioneu,
que el neci i l'avar
no aconseguiran mai res.

ESCENA V

Ernesto i Cecco.

CECCO

Ben cert que aquest
hauria de nadar en l'abundància.

ERNESTO

I per quin motiu?

CECCO

Perquè per a fer d'alcauot
no té cap dificultat.
I aquest és un ofici amb què es fa fortuna.

ERNESTO

Tu dici male; Ecclitico è sagace
e se in ciò noi compiace
il fa perché Clarice ei spera e l'ama.

CECCO

Ho inteso, ho inteso. Ei brama
render contenti i desideri suoi
e vuol far il piacer pagar a noi.

ERNESTO

Ors , taci e ramenta
chi son io, chi sei tu.

CECCO

Per cent'anni, padron, non parlo pi .

ERNESTO

Vado in questo momento
denaro a proveder. Tu va', m'attendi
d'Ecclitico all'albergo, ove domani,
merc  il di lui talento,
spero che l'amor mio sar  contento.
Begl'occhi vezzosi
dell'idolo amato
brillate amorosi,
sperate che il fato
cangiar si dovr .
Bei labri ridenti
del viso che adoro,
sarete contenti
che il nostro ristoro
lontan non sar .

ERNESTO

T'equivoques; Ecclitico  s saga 
i si a nosaltres en això ens complau,
ho fa perché espera obtindre'n Clarice i perché
[l'estima.

CECCO

Ho he ent s, ho he ent s. Anhela
satisfer els seu desitjos,
i vol fer-nos pagar a nosaltres aquest plaer.

ERNESTO

Alto! Calla i recorda
qui sóc jo, qui ets tu.

CECCO

En cent anys, amo, no tornar  a parlar.

ERNESTO

Me'n vaig ara mateix
a preparar els diners. Tu v s-te'n, m'espere
a casa d'Ecclitico, on dem ,
gràcies al seu talent,
espere que el meu amor estiga content.
Bells ulls encisadors
de l'idol amat,
brilleu amorosos,
espereu, que el destí
ha de canviar.
Bells llavis riallers
del rostre que adore,
estareu contents
que el nostre consol
lluny no es trobar .

SCENA VI

Cecco solo

CECCO

Qualche volta il padron mi fa da ridere.
Ei segue il mondo stolido;
cambia alle cose il termine
e il nome cambia ben e spesso agli uomini.
Per esempio a un ippocrita
si dice uom divotissimo;
all'avar si dice un bravo economo
e generoso vien chiamato il prodigo.
Così appella talun bella la femina,
perché sul volto suo la biacca semina.
Mi fanno ridere
quelli che credono
che quel che vedono
sia verità.
Non sanno i semplici
che tutti fingono,
che il vero tingono
di falsità.

ESCENA VI

Cecco a soles.

CECCO

Algunes vegades l'amo em fa riure.
Ell viu el món des de l'estupidesa;
canvia a les coses el significat
i el nom canvia ben sovint als homes.
Per exemple, a un hipòcrita
li diu home devotíssim;
de l'avar diu que és un gran estalviador
i generós anomena el malgastador.
Així anomenen alguns bonica la dona,
perquè sobre el seu rostre el blanc de plom sembla.
Em fan riure
els qui creuen
que el que veuen
és veritat.
No saben els ximpls
que tothom fingeix;
que tothom tenyeix la veritat
de falsedat.

SCENA VII

*Camera in casa di Buonafede
con loggia aperta, tavolino con lumi e sedie.
Flaminia e Clarice.*

CLARICE

Eh venite, germana,
andiam su quella loggia
a goder della notte il bel sereno.

FLAMINIA

Se il genitore austero
ci ritrova colà, misere noi.

CLARICE

Che badi a' fatti suoi.
Ci vuol tener rinchiusi
e dall'aria difese,
come fossimo noi tele di ragno?

FLAMINIA

Finché noi siam soggette
al nostro genitor convien soffrire.

CLARICE

Ma io per vero dire,
stanca di questa soggezion noiosa,
non veggio l'ora d'essere la sposa.

FLAMINIA

E quando saremo sposate
avremo di soggezion finiti i guai?
Anzi saremo soggette più che mai.

ESCENA VII

*Habitació a casa de Buonafede
amb una galeria oberta amb columnes,
tauleta amb llums i cadires. Flaminia i Clarice.*

CLARICE

Eh, veniu, germana!
Anem a aquella galeria
a gaudir de la bona serena de la nit.

FLAMINIA

Si el nostre auster pare
ens troba allà, pobres de nosaltres.

CLARICE

Que es preocupe de les seues coses.
Ens vol tindre tancades
i protegides de l'aire
com si forem teranyines?

FLAMINIA

Mentre estem sota el control
del nostre progenitor, ens toca patir.

CLARICE

Jo, si dic la veritat,
estic cansada d'aquest sotmetiment molest,
no veig l'hora de casar-me.

FLAMINIA

I quan estarem casades,
s'hauran acabat els problemes del sotmetiment?
Més prompte, estarem sotmeses més que mai.

CLARICE

Eh sorella, i mariti
non son più tanto austeri.
Aman la libertade al par di noi
ed abbada ciascuno ai fatti suoi.

FLAMINIA

Felici noi, se ci toccasse in sorte
un marito alla moda. Ah sventurate,
se un geloso ci tocca!

CLARICE

In pochi giorni
o ch'io lo guarirei
o che al mondo di là lo manderei.

FLAMINIA

Vorreste forse avvelenarlo?

CLARICE

Oibò.
Ma il segreto io so
con cui questi gelosi
dalle donne si fan morir rabbiosi.

FLAMINIA

Se l'accordasse il padre,
spererei con Ernesto esser felice.

CLARICE

Lo spererei anch'io
con Ecclitico mio.

CLARICE

Ei, germana, els marits
no són ja tan severs.
S'estimen tant la llibertat com nosaltres
i es preocupen dels seus assumptes.

FLAMINIA

Que felices seríem si la sort ens atorgara
un marit a la moda. I, desventurades serem,
si un de gelós ens toca!

CLARICE

En pocs dies
o el faria canviar,
o a l'altre món l'enviaria.

FLAMINIA

Potser voldries enverinar-lo?

CLARICE

Què dius ara!
Però jo el sé, el secret
amb el qual aquests gelosos
les dones fan morir de ràbia.

FLAMINIA

Si el pare hi accedira,
pense que seria feliç amb Ernesto.

CLARICE

Ho seria també jo
amb el meu Ecclitico.

FLAMINIA

Quell'Ecclitico vostro
è un uom ch'altro non pensa
che a contemplar or l'una, or l'altra stella.

CLARICE

Questo è quello, sorella,
che in lui mi piace più.
Finché ei pensa alla luna ovvero al sole,
la sua moglie farà quello che vuole.

FLAMINIA

Ma il genitor, io temo,
non vorrà soddisfarci.

CLARICE

Evvi in tal caso
un ottimo espediente.
Maritarci da noi senza dir niente.

FLAMINIA

Ciò so che non conviene a onesta figlia
ma se amor mi consiglia,
e il padre a me si oppone,
io temo che all'amor ceda ragione.
Ragion nell'alma siede
regina dei pensieri
ma si disarmo e cedo,
se la combatte amor.
E amor se occupa il trono
di re si fa tiranno
e sia tributo o dono,
vuol tutto il nostro cor.

FLAMINIA

Aquest Ecclitico vostre
és un home que no pensa una altra cosa
que contemplar ara una estrela, ara una altra.

CLARICE

Això és el que, germana,
m'agrada més d'ell.
Mentre ell pense en la Lluna o en el Sol,
la seua dona farà el que voldrà.

FLAMINIA

Però crec que el pare
no ens voldrà satisfèr.

CLARICE

Hi ha aleshores
un recurs immillorable:
casar-nos nosaltres mateixes, sense dir res.

FLAMINIA

Això sé que no és convenient per a una filla honesta,
però si l'amor m'aconsella,
i el pare s'oposa a mi,
tem que l'amor aconseguirà que la raó cedisca.
La raó seu a l'ànima
com a reina dels pensaments,
però es desarma i cedeix,
si Amor la combat.
I, si Amor ocupa el tron,
de rei esdevé tirà,
i com a tribut o donació
vol tot el nostre cor.

SCENA VIII

Clarice, poi Buonafede.

BUONAFEDE

Brava, signora figlia,
v'ho detto tante volte
che non uscite dalla vostra stanza.

CLARICE

Ed io tant'altre volte
mi sono dichiarata
che non posso soffrir di star serrata.

BUONAFEDE

E ben bene, fraschetta,
so io quel che farò.

CLARICE

Sì, castigatemi;
cacciatemi di casa e maritatemi.

BUONAFEDE

Se io ti maritassi,
non castigarei te ma tuo marito.
Né castigo maggior dar gli potrei,
quanto una donna pazza qual tu sei.

ESCENA VIII

Clarice, després Buonafede.

BUONAFEDE

Molt bé, senyora filla,
us he dit moltes vegades
que no isqueu de la vostra habitació.

CLARICE

I jo moltes altres vegades
he manifestat
que no puc suportar estar tancada.

BUONAFEDE

Molt bé, doneta voluble,
jo se què faré.

CLARICE

Sí, castigueu-me;
feu-me fora de casa i caseu-me.

BUONAFEDE

Si jo et casara,
no et castigaria a tu, sinó al teu marit.
No hi ha un càstig més gran que jo li puga infligir,
que una dona boja com tu.

CLARICE

Io pazza? V'ingannate.
Pazza sarei qualora
mi lasciassi un po' troppo intimorire
e avessi per rispetto a intisicchire.
Son fanciulla da marito
e lo voglio, già il sapete,
e se voi no mel darete,
da me stessa il prenderò.
Ritrovatemi un partito
che sia proprio al genio mio
o lasciate, farò io;
se lo cerco il troverò.

SCENA IX

Buonafede, poi Lisetta.

BUONAFEDE

Se mandarla potessi
nel mondo della luna, avrei speranza
castigata veder la sua baldanza.

LISETTA

Serva, signor padrone.

BUONAFEDE

Addio, Lisetta.

LISETTA

Vuol cenare?

CLARICE

Jo boja? Us equivoqueu.
Boja seria en el cas que
em deixara intimidar un poc massa
i haguera, per respecte, de consumir-me.
Sóc una xica de marit
i en vull, ja ho sabeu,
i si vós no me'l doneu,
jo mateixa el prendré.
Trobeu-me un partit
que siga apropiat al meu geni.
O deixeu-ho, ho faré jo;
si el busque, el trobaré.

ESCENA IX

Buonafede, després Lisetta.

BUONAFEDE

Si poguera enviar-la
al món de la Lluna, tindria l'esperança
de veure castigat el seu atreviment.

LISETTA

Servidora seua, senyor amo.

BUONAFEDE

Amb Déu, Lisetta.

LISETTA

Vol sopar?

BUONAFEDE

È anco presto, aspetta un poco.

LISETTA

Ho posta già la panatella al foco.

BUONAFEDE

Brava, brava. Lisetta, oh se sapessi
le belle cose che ho vedute!

LISETTA

E cosa
ha veduto di bello?

BUONAFEDE

Ho avuta la fortuna
di mirar dentro al tondo della luna.

LISETTA

(Ecco la sua pazzia).

BUONAFEDE

Senti, può darsi...
Sai che ti voglio ben. Può darsi ancora,
se tu mi sei fedel, se non ricusi
di darmi un po' d'aiuto,
ch'io ti faccia veder quel che ho veduto.

LISETTA

Sapete pur ch'io sono
vostra serva fedele e se mi lice
vostra tenera amante
(invaghita però sol del contante).

BUONAFEDE

Encara és prompte, espera un poc.

LISETTA

He posat ja les sopes al foc.

BUONAFEDE

Molt bé, molt bé! Lisetta, ai, si saberes
les coses boniques que he vist!

LISETTA

I què
ha vist de bonic?

BUONAFEDE

He tingut la sort
de mirar dins del cercle de la Lluna.

LISETTA

(Ja tenim ací la seua bogeria.)

BUONAFEDE

Escolta, potser...
Saps que t'estime. Potser, fins i tot,
si tu m'ets fidel, si no et negues
a ajudar-me un poc,
que jo et faça veure tot el que he vist.

LISETTA

Sabeu ben bé que jo sóc
la vostra servent fidel i, si em permeteu,
la vostra tendra amant.
(Enamorada, però només dels diners.)

BUONAFEDE

Quand'è così, mia cara,
della ventura mia ti voglio a parte.
Vedrai d'un uomo l'arte
quanto può, quanto vale;
le prodezze vedrai d'un canocchiale.

LISETTA

Vorrei che un canocchial si desse al mondo

con cui vedeste il fondo
del mio povero cor che sol per voi
arde d'amore e fede.
(Egli è pazzo da ver, se me lo crede).

BUONAFEDE

Per rimirar là dentro
in quel tuo cor sincero
serve di canocchial il mio pensiero.
Vedo che mi vuoi bene,
vedo che tu sei mia.

LISETTA

(Ma non vede che questa è una pazzia).

BUONAFEDE

Doman ti vuo' menar dal bravo astrologo,
vedrai quel che si pratica lassù
dalle donne da ben, come sei tu.

BUONAFEDE

Si això és així, benvolguda meua,
de la fortuna meua vull que en sigues part.
Veuràs d'un home l'art
quant pot aconseguir, quant val;
veuràs les proeses d'una ullera de llarga vista.

LISETTA

Voldria que una ullera de llarga vista fóra donada
[al món

amb el qual véreu el fons
del meu pobre cor que per vós
crema d'amor i fidelitat.
(Està boig de veritat, si em creu això.)

BUONAFEDE

Per a mirar allà dins,
en aquest cor sincer teu,
em fa d'ullera la ment,
veig que m'estimes,
veig que ets meua.

LISETTA

(Però no veu que això és una bogeria.)

BUONAFEDE

Demà et vull portar a casa del brillant astròleg,
veuràs el que fan allà dalt
les dones de bé, com ara ets tu.

LISETTA

Una donna come me
non vi fu né vi sarà.
Io son tutt'amor e fé,
io son tutta carità.
Domandate a chi lo sa,
sì ch'è vero ognun dirà.
Io malizia in sen non ho;
sono stata ognor così;
poche volte dico no;
quando posso, dico sì.
Ma lo dico, già si sa,
salva sempre l'onestà.

SCENA X

Buonafede, poi Ecclitico.

BUONAFEDE

È poi la mia Lisetta
una bona ragazza.
Non è di quelle serve impertinenti
che quando hanno la grazia del padrone
vogliono in casa far le braghessone.

ECCLITICO

Ehi, signor Buonafede,
(*di dentro*)
si puol entrar?

LISETTA

Una dona com jo
no hi ha hagut ni hi haurà.
Jo sóc tota amor i fidelitat,
jo sóc tota caritat.
Pregunteu-ho a qui ho sap,
que sí, que és veritat, tothom dirà.
Jo malícia al pit no en tinc;
he sigut sempre així;
poques vegades dic que no;
quan puc, dic que sí.
Però ho dic, no cal dir-ho,
salvant sempre l'honestadat.

ESCENA X

Buonafede, a continuació Ecclitico.

BUONAFEDE

És, per tant, la meua Lisetta
una bona xica.
No d'aquelles serventes impertinents
que quan aconseguixen la gràcia de l'amo
volen a casa portar els pantalons.

ECCLITICO

Ei, senyor Buonafede,
(*des de dins*)
s'hi pot entrar?

BUONAFEDE

Oh cappari, chi è qui?
Venite, signorsì;
cos'è sta novità?
Qualche cosa di grande vi sarà.

ECCLITICO

Compatite s'io vengo
in quest'ora importuna a disturbarvi.
Un segno d'amicizia io vengo a darvi.

BUONAFEDE

Oh che buona ventura a me vi guida?

ECCLITICO

V'è nissun che ci ascolti?

BUONAFEDE

No, siam soli.
Parlate pur con libertà.

ECCLITICO

Voi siete
l'unico galantuom ch'io stimo ed amo.
Onde vi vengo a usar per puro affetto
un atto d'amicizia e di rispetto.

BUONAFEDE

Obbligato vi son. Ma che intendete
voler dire con ciò?

ECCLITICO

Vengo da voi
per sempre a licenziarmi.

BUONAFEDE

Ai, caram! Qui hi ha ací?
Entreu, senyor, sí;
què és aquesta novetat?
Una cosa gran serà.

ECCLITICO

Perdoneu-me si vinc
a aquesta hora inoportuna a destorbar-vos.
Un senyal d'amistat us vinc a donar.

BUONAFEDE

Oh, quina bona ventura us guida a mi?

ECCLITICO

Hi ha algú que ens escolte?

BUONAFEDE

No, estem a soles.
Parleu, per tant, amb llibertat.

ECCLITICO

Vós sou
l'únic home de bé que estime i aprecie.
Per això us vinc a oferir, per pur afecte,
un acte d'amistat i de respecte.

BUONAFEDE

Us estic agrait. Però, què voleu
dir amb això?

ECCLITICO

Vinc ací
per acomiadar-me de vós per sempre.

BUONAFEDE

Oh dei! Per sempre?
Ditemi cosa fu.

ECCLITICO

Amico, addio. Non ci vedrem mai più.

BUONAFEDE

Voi mi fate morir. Ma perché mai?

ECCLITICO

Tutto confido a voi. Sapiate, amico,
che il grand'imperatore
del bel mondo lunar con lui mi vuole.
Io fra pochi momenti
sarò insensibilmente
trasportato lassù per mio destino
e sarò della luna cittadino.

BUONAFEDE

Come! È vero? Oh gran caso! Oh me infelice,

se resto senza voi! Ma in qual maniera
la voce di lassù poté arrivare?

ECCLITICO

Là nel mondo lunare
un astrologo v'è come son io
che ha fatto un canocchial simile al mio.
Congiunti nella cima i canocchiali
e levato il cristallo, o sia la lente,
facilissimamente
sento quel che si dice in l'altro mondo
e col metodo stesso anch'io rispondo.

BUONAFEDE

Oh, déus! Per sempre?
Digueu-me què ha passat.

ECCLITICO

Amic, adéu! No ens veurem mai més.

BUONAFEDE

Em feriu de mort. Però, per què?

ECCLITICO

Tot us ho confie. Sapieu, amic,
que el gran emperador
del bell món lunar em vol amb ell.
En breus moments
seré, sense que ho noten els sentits,
transportat a la meua destinació, allà dalt,
i seré ciutadà de la Lluna.

BUONAFEDE

Com! De veres? Oh, quina fatalitat! Oh, que
[infeliç que seré,
em quede sense vós! Però de quina manera
us va poder arribar la veu des d'allà dalt?

ECCLITICO

Allà, en el món lunar
hi ha un astròleg com jo
que ha fet una ullera de llarga vista similar a la meua.
Quan els extrems de les ulleres estan alineats,
i elevat el vidre, o siga, la lent,
fàcilment
sent el que es diu a l'altre món
i amb el mateix mètode, jo responc.

BUONAFEDE

Oh prodigio! Oh prodigio! Ed in che modo sperate andar tant'alto?
Dalla terra alla luna vi è un gran salto.

ECCLITICO

Tutto vuo' confidarvi.
Dal canocchiale istesso
il grande imperatore
mi ha fatto schizzettar certo licore
che quando il beverò
leggermente alla luna io volerò.

BUONAFEDE

Amico, ah se voleste
aiutar mi potreste.

ECCLITICO

E come mai?

BUONAFEDE

Schizzettatemi un po' di quel licore
che v'ha mandato il vostro imperatore.

ECCLITICO

(Eccolo nella rete).

BUONAFEDE

E poi anch'io
verrò lassù con voi.

ECCLITICO

Ma non vorrei
che se n'avesse a mal sua maestà.

BUONAFEDE

Oh, quin prodigi! Oh, quin prodigi! I com espereu arribar tan alt?
De la Terra a la Lluna hi ha una gran distància.

ECCLITICO

Tot us ho vull confiar.
A través de la ullera de llarga vista mateixa
el gran emperador
m'ha fet arribar un licor
que, quan me'l bega,
em farà volar lleuger cap a la Lluna.

BUONAFEDE

Amic, ai, si volguéreu
em podríeu ajudar.

ECCLITICO

I com ho podria fer?

BUONAFEDE

Doneu-me un poc d'aquest licor
que us ha enviat el vostre emperador.

ECCLITICO

(Mira'l, ja ha caigut al parany.)

BUONAFEDE

I així també jo
aniré allà dalt amb vós.

ECCLITICO

Però no voldria
que Sa Majestat s'ho prenguera malament.

BUONAFEDE

È un signor di buon cor, non parlerà.

ECCLITICO

Orsù mi siete amico,
vi voglio soddisfare. Quest'è il licore.
Giacché non v'è nessuno,
vuo' che se lo beviam metà per uno.

BUONAFEDE

E poi come faremo?

ECCLITICO

E poi si sentiremo
sottilizzar le membra in forma tale
che andremo in su, come se avessim l'ale.

BUONAFEDE

Beverei ma non so...
Sono fra il sì ed il no.

ECCLITICO

Compiacervi credevo;
se pentito già siete, io solo bevo.
(finge di bere)

BUONAFEDE

Non lo bevete tutto
per carità.

BUONAFEDE

Ès un home de bon cor, no li semblarà malament.

ECCLITICO

Va, avant! Sou el meu amic,
us vull satisfacer. Aquest és el licor.
Com que no hi ha ningú
aprofitem i beguem-nos-el, la meitat cada un.

BUONAFEDE

I després, què farem?

ECCLITICO

En fer-ho sentirem
que totes les parts del cos es fan lleugeres, fins al punt
que anirem cap amunt, com si tinguérem ales.

BUONAFEDE

Beuria, però no sé...
Em trobe entre el sí i el no.

ECCLITICO

Em pensava que us complaïa;
si ja n'esteu penedit, en bec jo només.
(fa com que beu)

BUONAFEDE

No us el bevete tot,
per caritat.

ECCLITICO

Tenetemi, che ormai
mi sembra di volare. Oh me felice!
Oh singolar fortuna!
Or or sarò nel mondo della luna.
(*straluna gli occhi*)

BUONAFEDE

Cos'avete negli occhi?
Parete ispiritato.

ECCLITICO

Dallo spirito lunar son invasato.
Addio. Vado.

BUONAFEDE

Fermate.
Voglio venir anch'io.

ECCLITICO

Ecco, tenete
il resto del licor dunque e bevete.

BUONAFEDE

Ma le figliole mie? Ma la mia serva?

ECCLITICO

Quando sarete là
grazia per esse ancor s'impetrerà.
Vado, vado.

BUONAFEDE

Son qui. Bevo, aspettate.
(*beve*)

ECCLITICO

Agafeu-me!, que ja
em sembra volar. Oh, estic feliç!
Oh, quina sort extraordinària!
D'ací a no res em trobaré al món de la Lluna.
(*gira els ulls en blanc*)

BUONAFEDE

Què us passa als ulls?
Sembleu posseït.

ECCLITICO

L'esperit lunar m'ha envaït.
Adéu. Me'n vaig.

BUONAFEDE

Atureu-vos!
Jo també vull anar-hi.

ECCLITICO

Doncs, aleshores, tingueu
la resta del licor i beveu.

BUONAFEDE

Però, les meues filles? La meua serventa?

ECCLITICO

Quan us trobareu allà
ja s'intercedirà per elles.
Me'n vaig, me'n vaig.

BUONAFEDE

Estic ací. Bec, espereu-me.
(*beu*)

ECCLITICO

(Bevi, buon pro ti faccia.
Io bevuto non ho. Fra pochi instanti
dal sonnifero oppresso e addormentato,
crederà nella luna esser portato).

BUONAFEDE

Ecco bevuto ho anch'io.
Mondo, mondaccio rio,
per sempre t'abbandono.
Uomo sopralunar fatto già sono.
Ohimè sento un gran foco.

ECCLITICO

Soffrite. A poco a poco
tramutar sentirete
tutte le vostre membra e godere.

BUONAFEDE

Par che mi venga sonno.

ECCLITICO

Ecco l'affetto
che fa il licor perfetto.

BUONAFEDE

Non posso star in piedi.

ECCLITICO

Accomodatevi.
(*lo fa sedere*)
State pronto a salire e consolatevi.

ECCLITICO

(Beu, bon profit et faça.
Jo no n'he begut. En pocs minuts
el somnífer el tindrà sotmés i adormit,
creurà que ha sigut portat a la Lluna.)

BUONAFEDE

Fet, també jo he begut.
Món sòrdid, món malvat,
t'abandone per sempre.
Home lunar ja m'he fet.
Ai, pobre de mi!, sent un gran foc dins meu.

ECCLITICO

Aguanteu! A poc a poc
notareu com muden
totes les parts del cos, i en gaudireu.

BUONAFEDE

Sembla que m'agafa son.

ECCLITICO

Ací està l'efecte
que fa el licor perfecte.

BUONAFEDE

No puc mantindre'm dret.

ECCLITICO

Acomodeu-vos.
(*el fa seure*)
Prepareu-vos per a pujar i calmeu-vos.

BUONAFEDE

Mi sembra di volar.

ECCLITICO

Lo credo anch'io.

BUONAFEDE

Caro Ecclitico mio,
ditemi dove sono. In terra o in aria.

ECCLITICO

Vi andate a poco a poco sollevando.

BUONAFEDE

Mi vo sottilizando.
Ma come uscir potrem... da questa stanza?

ECCLITICO

Abbiamo in vicinanza
un ampio fenestrone.

BUONAFEDE

Vado, vado senz'altro.

ECCLITICO

(Oh che babbione!)

BUONAFEDE

Vado, vado, volo, volo.

ECCLITICO

Bravo, bravo, mi consolo.

BUONAFEDE

Em sent com si volara.

ECCLITICO

Jo també.

BUONAFEDE

Benvolgut Ecclitico meu,
Digueu-me on em trobe. En terra o en l'aire.

ECCLITICO

Esteu a poc a poc elevant-vos.

BUONAFEDE

Em vaig fent més lleuger.
Però, com podrem eixir... d'aquesta habitació?

ECCLITICO

Tenim prop
un finestral ample.

BUONAFEDE

Me'n vaig, me'n vaig, ara sí, sense dilació.

ECCLITICO

(Ai, quin bajoca!)

BUONAFEDE

Me'n vaig, me'n vaig, vole, vole!

ECCLITICO

Bravo, bravo, estic content!

BUONAFEDE

Dove siete?

ECCLITICO

Volo anch'io.

BUONAFEDE, ECCLITICO A DUE

Addio mondo, mondo addio.
(*escono Clarice e Lisetta*)

CLARICE

Caro padre, cosa c'è?

LISETTA

Padron mio, che cos'è?

BUONAFEDE

Vado, vado, volo, volo.

CLARICE, LISETTA A DUE

Dove, dove.

ECCLITICO

Oh che fortuna!

BUONAFEDE

Vo nel mondo della luna.

CLARICE, LISETTA A DUE

More, more, ohimè che more!

BUONAFEDE

Oh che gusto, oh che diletto!

BUONAFEDE

On us trobeu?

ECCLITICO

Vole també jo.

BUONAFEDE I ECCLITICO ALHORA

Adéu, món! Món, adéu!
(*ixen Clarice i Lisetta*)

CLARICE

Pare, benvolgut, què us passa?

LISETTA

Amo meu, què us passa?

BUONAFEDE

Me'n vaig, me'n vaig, vole, vole!

CLARICE I LISETTA ALHORA

On, on?

ECCLITICO

Oh, quina sort!

BUONAFEDE

Me'n vaig al món de la Lluna.

CLARICE, LISETTA ALHORA

Mor, mor! Pobra de mi, que mor!

BUONAFEDE

Oh, quin goig, oh, quin plaer!

ECCLITICO

Viva, viva, oh che fortuna!

CLARICE, LISETTA A DUE

More, more.

BUONAFEDE

Cara luna,
vengo, vengo, vengo a te.
(*s'adormenta*)

CLARICE, LISETTA A DUE

More, more, presto, presto.
Qualche spirito troverò.
Presto, presto tornerò.
(*partono*)

ECCLITICO

Il bon sonnifero
gli offusca il cerebro.
Portar dagli uomini
via lo farò.
Fabrizio, Prospero,
(*vengono due servi*)
su via prendetelo
e là portatelo
nel mio giardin.
(*portano via Buonafede*)
Le donne tornano
e si disperano,
perché già credono
morto il meschin.
(*tornano Clarice e Lisetta*)

ECCLITICO

Visca, visca, quina sort!

CLARICE, LISETTA ALHORA

Mor, mor.

BUONAFEDE

Lluna estimada,
arribe, arribe, arribe a tu.
(*s'adorm*)

CLARICE, LISETTA ALHORA

Mor, mor! De pressa, de pressa!
Alguna essència trobaré.
Prompte, prompte, tornaré.
(*se'n van*)

ECCLITICO

El potent somnifer
li ofusca el cervell.
Faré que els homes
se l'emporten d'ací.
Fabrizio, Prospero!
(*arriben dos servents*)
Va, agafeu-lo de pressa
i porteu-lo allà,
al meu jardí.
(*s'emporten Buonafede*)
Les dones tornen
i es desesperen,
perquè pensen
que ja ha mort el mesquí.
(*tornen Clarice i Lisetta*)

CLARICE

Povero padre, ahi che morì.

LISETTA

Ahi, che di vivere tosto finì.

ECCLITICO

No, non piangete, non è così.

CLARICE, LISETTA A DUE

Ahi, che di vivere tosto finì.
Ahi, che tormento, ahi che morì!

ECCLITICO

Fe' testamento, eccolo qui.

CLARICE, LISETTA A DUE

Ahi, che tormento, ahi che morì!

ECCLITICO

«Lascio a Clarice seimille scudi,
se di sposarsi risolverà».

CLARICE

Era mortale, questo si sa.

ECCLITICO

«Lascio a Lisetta cento ducati,
quando il marito ritroverà».

LISETTA

Era assai vecchio, questo si sa.

CLARICE

Pobre pare! Ai, que ha mort!

LISETTA

Ai, que prompte ha deixat de viure!

ECCLITICO

No, no ploreu, no és així.

CLARICE I LISETTA ALHORA

Ai, que prompte ha deixat de viure!
Ai, quin turment! Ai, que ha mort!

ECCLITICO

Havia fet testament, mireu, ací està.

CLARICE I LISETTA ALHORA

Ai, quin turment! Ai, que ha mort!

ECCLITICO

“Deixe a Clarice sis mil escuts,
si decideix casar-se.”

CLARICE

Som mortals... És llei de vida.

ECCLITICO

“Deixe a Lisetta cent ducats,
quan trobe marit.”

LISETTA

Ja era vell, és llei de vida.

ECCLITICO

Povero vecchio, più nol vedrete!

CLARICE, LISETTA A DUE

Ahi che tormento che voi mi date.

ECCLITICO

Pronta è la dote, se la volete.

CLARICE, LISETTA A DUE

Mi fate ridere; mi consolate.

Viva chi vive.

A TRE

Chi è morto è morto.

Dolce conforto la dote sarà.

Fine dell'atto primo.

Segue il ballo, nel quale si rappresenta il mondo della luna in un globo trasparente, con l'astrologo ed il credulo che fanno le loro osservazioni, derisi dalle donne che attendono l'effetto dell'impostura. S'apre il globo ed escono da quello due uomini e due donne lunari che si figurano esser quelli veduti già da Buonafede con canocchiale e descritti nelle sue canzonette, dopo di che s'uniscono ed intrecciano le loro danze.

ECCLITICO

Pobre vell, no el veureu més!

CLARICE, LISETTA ALHORA

Ai, quin turment em feu passar!

ECCLITICO

El dot està preparat, si el voleu.

CLARICE, LISETTA ALHORA

Em feu riure; em consoleu.

El viu, al tall!

ELS TRES ALHORA

I el mort, al clot!

Un dolç confort serà el dot.

Fi de l'acte primer.

A continuació ve el ball en què es representa el món de la Lluna en un globus transparent, amb l'astròleg i el crèdul que fan les seues observacions, escarnits per les dones, que esperen l'efecte de la impostura. S'obri el globus i n'ixen dos homes i dues dones que representa que són els que havia vist ja Buonafede per la ullera de llarga vista i que són descrits en les seues cançons, i després s'uneixen i inicien les seues danses.

ATTO SECONDO

SCENA I

*Giardino delizioso in casa di Ecclitico,
raffigurato nel mondo della luna,
ove si rappresentano
alcune stravaganze ordinate dall'astrologo
per deludere Buonafede.*

*Buonafede che dorme sopra un letto de fiori;
Ecclitico travestito con abito capriccioso;
Ernesto ne' suoi abiti.*

ECCLITICO

Ecco qui Buonafede
nel mondo della luna. Egli ancor dorme
e quando fia destato
esser non crederà nel mio giardino
ma nel mondo lunare
fra le delizie peregrine e rare.

ERNESTO

Ma Flaminia e Clarice
son del tutto avvivate?

ECCLITICO

Il tutto sanno
e a ogni nostro disegno aderiranno.
Lisetta nulla sa ma non importa,
con un'altra invenzione
farò ch'ella si creda
nel mondo della luna trasportata.

ACTE SEGON

ESCENA I

*Jardí deliciós a casa d'Ecclitico
que simbolitza el món de la Lluna,
on es representen algunes extravagàncies
ordenades per l'astròleg
per tal d'enganyar Buonafede.*

*Buonafede, que dorm sobre un llit de flors;
Ecclitico disfressat amb un vestit estrambòtic;
Ernesto amb la seua roba.*

ECCLITICO

Ací està Buonafede
al món de la Lluna. Encara dorm,
i quan es desperte
no es creurà que es troba al meu jardí,
sinó en el món lunar,
entre delícies peregrines i rares.

ERNESTO

Però Flaminia i Clarice
estan ja al cas de tot?

ECCLITICO

Ho saben tot
i a cada un dels nostres plans donaran suport.
Lisetta no en sap res, però no importa,
amb una altra invenció
faré que crega que es troba
transportada al món de la Lluna.

Ella è da Cecco amata
e Cecco la desia;
e acciocch'egli aderisca alle mie voglie
gli ho promesso che lei sarà sua moglie.

ERNESTO

Flaminia sarà mia.

ECCLITICO

E mia sarà Clarice.
Oggi ciascun di noi sarà felice.
Le machine son pronte;
son pronti i giochi, i suoni, i balli e i canti,
cose che pareran prodigi o incanti.

ERNESTO

Ed io per esser pronto
a sostener la mia caricatura,
vado tosto a cambiar spoglie e figura.
(*parte*)

SCENA II

Ecclitico e Buonafede che dorme.

ECCLITICO

Buonafede ancor dorme.
Tempo è di risvegliarlo.
Con questo sal volatile
sciogliendo i spirti che fissati ha l'oppio,
in sé ritornerà.
(*gli pone un vasetto sotto le narici*)

A ella l'estima Cecco
i Cecco la desitja;
i amb la condició que ell done suport a la meua voluntat
li he promés que serà la seua dona.

ERNESTO

Flaminia serà meua.

ECCLITICO

I meua serà Clarice.
Hui, tots serem felïços.
Les màquines estan preparades;
estan preparats els jocs, els sons, els balls i els cants,
coses que semblaran prodigis o encanteris.

ERNESTO

I jo, per a estar preparat
i fer versemblant la meua farsa,
vaig ràpid a canviar-me de vestimenta i aspecte.
(*se'n va*)

ESCENA II

Ecclitico i Buonafede, que dorm.

ECCLITICO

Buonafede encara dorm.
És hora de despertar-lo
amb aquesta sal volàtil
que desfarà els efectes que l'opi li ha fet,
i retornarà en si.
(*Li posa un potet davall dels narius*)

BUONAFEDE

Flaminia...

ECCLITICO

Ei chiama

la figliola fra il sonno e la vigilia.

BUONAFEDE

Ehi Clarice... Lisetta...

ECCLITICO

Ora si va svegliando.

BUONAFEDE

Eh! Dove sono?

(si alza bel bello)

ECCLITICO

Amico.

BUONAFEDE

Olà chi siete?

ECCLITICO

Che? Non mi conoscete?

Non ravvisate Ecclitico?

BUONAFEDE

Voi quello?

ECCLITICO

Sì, quel son io.

BUONAFEDE

Flaminia...

ECCLITICO

Ei, crida

la filla entre el son i la vigília.

BUONAFEDE

Ei, Clarice... Lisetta...

ECCLITICO

Ara va despertant-se.

BUONAFEDE

Eh! On em trobe?

(S'alça a poc a poc)

ECCLITICO

Amic.

BUONAFEDE

Eh, qui sou?

ECCLITICO

Què? No em conegueu?

No reconegueu Ecclitico?

BUONAFEDE

Vós sou aquell?

ECCLITICO

Sí, jo sóc aquell.

BUONAFEDE

Ma dove,
dove amico siam noi?

ECCLITICO

Dove la sorte tutti i beni aduna,
nel bellissimo mondo della luna.

BUONAFEDE

Eh! Mi burlate?

ECCLITICO

E non ve n'acorgete
dello splendor che fa più bello il giorno?
Dell'aria salutar che spira intorno?

BUONAFEDE

È vero. Oh che bel giorno!
Oh che aria dolcissima e soave!

ECCLITICO

Mirate a' vostri piedi
dal bel terren fecondo
nascere le rose e i gigli.
(*si vedono a spuntar i fiori*)

BUONAFEDE

Oh che bel mondo!

ECCLITICO

Udite il dolce canto
degli augelli canori.
(*s'odono a cantar i rusignoli*)

BUONAFEDE

Però on,
on ens trobem, amic?

ECCLITICO

On el destí tots els béns ajunta,
en el bellíssim món de la Lluna.

BUONAFEDE

Eh! Us burleu de mi?

ECCLITICO

Però no us adoneu
de l'esplendor que fa més bonic el dia?
De l'aire saludable que hi ha a l'entorn nostre?

BUONAFEDE

És veritat. Oh, quin dia més bonic!
Oh, quin aire tan dolç i tan suau!

ECCLITICO

Mireu els vostres peus,
I veureu del bon terreny fecund
nàixer les roses i els lliris.
(*es veu com n'ixen les flors*)

BUONAFEDE

Oh, quin món més bonic!

ECCLITICO

Escolteu el cant
melodiós dels ocells
(*se sent cantar els rossinyols*)

BUONAFEDE

Oh che contento!
Son fuor di me, non so dove mi sia.

ECCLITICO

Udite l'armonia
ch'esce dagli arbuscelli,
agitati dai dolci venticelli.

*Odesi un concertino principiato dai violini
ed oboè in orchestra, colle risposte de' corni
da caccia e fagotti dentro la scena.*

BUONAFEDE

Bravi, bravissimi.
Gli alberi in questo mondo
suonan meglio dei nostri sonatori.

ECCLITICO

Or vedrete ballar ninfe e pastori.
*(escono ballerini,
quali intrecciano una bella danza)*

BUONAFEDE

Oh che ninfe gentili! Oh che fortuna!
Oh benedetto il mondo della luna!
Ma sa l'imperatore
ch'io qui son arrivato?

ECCLITICO

È di tutto informato.

BUONAFEDE

Andiamlo a ritrovar.

BUONAFEDE

Oh, que content!
Estic fora de mi, no sé on em trobe.

ECCLITICO

Escolteu l'harmonia
que ix d'aquells arbustos
que els dolços ventijols fan engronsar-se.

*S'escolta un concertet que comença
amb violins i oboé en orquestra, que són respostos
amb corns de caça i fagots dins de l'escena.*

BUONAFEDE

Bravo, molt bé!
Els arbres en aquest món
toquen millor que els nostres músics.

ECCLITICO

Ara veureu ballar nimfes i pastores.
*(ixen ballarins,
que inicien una dansa ben bonica)*

BUONAFEDE

Oh, quines nimfes tan gentils! Ai, quina sort!
Oh, beneït siga el món de la Lluna!
Però, sap l'emperador
que hi he arribat?

ECCLITICO

Està informat de tot.

BUONAFEDE

Anem a veure'l.

ECCLITICO

Non è permesso
con quell'abito andar innanzi a lui,
s'egli non ve ne manda uno de' sui.
Ma ecco i cavalieri
con i paggi e i staffieri. Il gran monarca
vi manda da vestire.

BUONAFEDE

Oh che bel mondo!

SCENA III

*Quattro cavalieri con paggi e staffieri,
che portano abiti da travestire Buonafede,
e detti. Intanto che i cavalieri cantano il coro,
i paggi levano le vesti sue a Buonafede
e lo vestono con gli abiti capricciosi
da loro portati.*

QUATTRO CAVALIERI

Uomo felice
cui goder lice
di questo mondo
l'alta beltà.
L'imperatore,
per farvi onore,
prove vi manda
di sua bontà.

ECCLITICO

No es permet
presentar-se davant d'ell amb aquesta roba,
si ell no us envia algú dels seus.
Però mireu, els cavallers
amb patges i palafreners. El gran monarca
us envia vestits.

BUONAFEDE

Oh, quin món més bonic!

ESCENA III

*Quatre cavallers amb patges i palafreners,
que porten vestits per a disfressar Buonafede,
i tots els personatges que ja es trobaven allí.
Mentre els cavallers canten el cor,
els patges li lleven la roba a Buonafede i el visten
amb els vestits estrafolaris que han portat.*

ELS QUATRE CAVALLERS

Home feliç és
qui es permet gaudir
la gran bellesa
d'aquest món.
L'emperador,
per a honorar-vos,
us envia proves
de la seua bondat.

ECCLITICO, BUONAFEDE A DUE

Il ciel lo guardi
sempre d'affanni;
viva mill'anni
con sanità.

QUATTRO CAVALIERI

Or che vestito
siete e pulito,
andar potrete
da sua maestà.

TUTTI

Il ciel lo guardi
sempre d'affanni;
viva mill'anni
con sanità.
(partono i cavalieri, paggi e staffieri)

BUONAFEDE

Come avrò a contenermi?
Quante gran riverenze avrò da fare?

ECCLITICO

Il nostro buon monarca
non vuol adulatori. Egli è un signore
ch'è tagliato alla buona e di buon core.

BUONAFEDE

Andiam. Non vedo l'ora di vederlo.
Ma quanto in anticamera
aspettar ci farà?

ECCLITICO I BUONAFEDE ALHORA

Que el cel el guarde
sempre;
que visca mil anys
de salut!

ELS QUATRE CAVALLERS

Ara que esteu vestit
i polit,
podeu presentar-vos
davant de Sa Majestat.

TOTS

Que el cel el protegisca
sempre de dificultats;
que visca mil anys
de salut.
(se'n van els cavallers, els patges i els palafreners)

BUONAFEDE

Com podré contindre'm?
Quantes grans reverències hauré de fer?

ECCLITICO

El nostre bon monarca
no vol adulacions. És un senyor
ben plantat i de bon cor.

BUONAFEDE

Anem-hi. No veig el moment de veure'l.
Però, quant ens farà
esperar a l'antesala?

ECCLITICO

Qui in anticamera
sospirar non si sente o bestemiare.
Ognuno puol entrare;
ognuno puol andar dal suo sovrano;
e può bacciarli il piè non che la mano.
Ma restate, che io
anderò ad avvisarlo;
egli ha tanta bontà
che per farvi piacer qui venirà.

BUONAFEDE

E la mia cameriera e le mie figlie
non verranno con noi?

ECCLITICO

Sì sì; verranno poi,
anzi le nostre donne
han ius particolare a questo impero,
perché va colla luna il lor pensiero.
Voi lo sapete
come son fatte.
Ora vezzose
tutte amorose.
Ora ostinate
fiere arrabiate.
Che? Non è vero?
Sono lunatiche,
oh signorsì.
Mutan figura,
mutan pensiere;
son per natura
poco sincere.
Certo credetemi
che l'è così.

ECCLITICO

Ací, a l'antesala, no se sent ningú
que sospire o que blasfeme.
Qualsevol hi pot entrar;
qualsevol pot anar a veure el seu sobirà;
i pot besar-li el peu, no només la mà.
Però espereu, que jo
aniré a avisar-lo;
ell té tanta bondat
que per fer-vos una gràcia, vindrà ací.

BUONAFEDE

I la meua cambrera i les meues filles,
no vindran amb nosaltres?

ECCLITICO

Sí, sí, hi vindran després,
de fet, les nostres dones
tenen una llei particular en aquest imperi,
perquè el seu pensament va amb la lluna.
Ja sabeu
com estan fetes.
Ara, aduladores
i totes amoroses,
ara obstinades,
feres enrabiades.
Què? No és veritat?
Són llunàtiques,
Oh, sí senyor.
Muden la figura,
muden el pensament;
són per natura
poc sinceres.
De veritat, creieu-me,
que això és així.

SCENA IV

Buonafede solo.

BUONAFEDE

Parmi che dica il vero; anzi Lisetta
ora è meco amorosa, or sdegnosetta.
Ma s'ella qui verrà
forse si cangierà. Ben mi ricordo
del bellissimo caso
della donna menata per il naso.

SCENA V

*Si cala il ponte levatore e vedesi
in fondo della scena un carro trionfale,
tirato da sei uomini bizzaramente vestiti
con sopra il carro Cecco
vestito da imperadore, e a' piedi
del medesimo Ernesto vestito all'eroica
con una stella in fronte. Buonafede osserva
con meraviglia. A suono di sinfonia
si avvanza il carro
e giunto alla metà della scena lo fermano;
Ernesto scende ed aiuta a scendere Cecco
con affettata sommissione.*

BUONAFEDE

Umilmente m'inchino
a vostra maestà.

ESCENA IV

Buonafede a soles.

BUONAFEDE

Em sembla que diu la veritat; de fet, Lisetta
ara és amorosa amb mi, ara desdenyosa.
Però si ve ací,
potser canviarà. Recorde bé
aquell cas tan bonic
que portaven del nas.

ESCENA V

*S'alça el pont llevadís
i es veu al fons de l'escena un carro triomfal,
arrossegat per sis homes vestits de manera extravagant
i damunt del carro Cecco,
vestit d'emperador, i als peus d'ell,
Ernesto, que va vestit d'heroi
amb una estrela al front. Buonafede observa
meravellat. A so de sinfonia,
el carro avança i,
quan arriba a la meitat de l'escena, l'aturen;
Ernesto en baixa i ajuda a baixar-ne Cecco
amb una submissió exagerada.*

BUONAFEDE

Humilment m'incline
davant de la Vostra Majestat.

CECCO

Chi siete voi
che indirizza i suoi saluti
alla maestà nostra e non a noi?

BUONAFEDE

Perdoni, io fo all'usanza
del mondo sublunar dove son nato.

CECCO

Sì sì, son informato
che là nel vostro mondo
trionfa l'albagia
né di titoli mai v'è carestia.

BUONAFEDE

Dice ben... Ma che vedo!
Quivi il signor Ernesto?

ERNESTO

V'ingannate.
Io stella sono ed Espero m'appello;
e quando il cielo imbruna
esco primiera a vagheggiar la luna.
Sortito avrà l'influsso
quel ch'Ernesto s'appella
dalla costellazione della mia stella.

BUONAFEDE

Io non so che mi dir; voi tutto Ernesto
certo rassomigliate.

CECCO

Qui sou vós
que adreceu els vostres saluts
a la Nostra Majestat però no a nosaltres?

BUONAFEDE

Perdone, jo ho faig segons el costum
del món sublunar on he nascut.

CECCO

Sí, sí, m'han informat
que allà en el vostre món
trionfa l'altivesa
i que de títols mai hi ha carestia.

BUONAFEDE

Té raó... Però, que veig!
El senyor Ernesto ací?

ERNESTO

Us equivoqueu.
Jo sóc una estrela i m'anomene Hèesper;
i quan el cel s'enfosqueix
isc la primera a contemplar la lluna.
A aquest que s'anomena Ernesto,
li deu vindre l'influx
de la constel·lació de la meua estrela.

BUONAFEDE

Jo no sé què dir; en tot a Ernesto
de veritat que us assembleu.

CECCO

Non vi meravigliate,
che nella nostra corte abbiamo noi
un buffon che somiglia tutto a voi.

BUONAFEDE

Grazie a vostra bontà del paragone
ma io per dirla a lei non son buffone.

CECCO

E pur nel vostro mondo
chi sa far il buffon è fortunato.

BUONAFEDE

Cappari! Egl'è informato.

CECCO

Or, che vi pare?
Vi piace il nostro mondo?

BUONAFEDE

In fede mia
a chi un mondo sì bel non piacereia?
Ma per esser contento
una grazia, signor, ancor vi chiedo.

CECCO

Chiedete pur, che tutto io vi concedo.

BUONAFEDE

Ho due figlie e una serva.
Vorrei...

CECCO

No us meravellu,
que en la nostra cort tenim
un bufó que se us assembla en tot a vós.

BUONAFEDE

Us agràisc la bondat de la vostra comparació
però, que jo sàpia, no sóc bufó.

CECCO

No obstant això, en el vostre món
qui sap fer el bufó és afortunat.

BUONAFEDE

Caram! N'està ben informat.

CECCO

Aleshores, què us sembla?
Us agrada el nostre món?

BUONAFEDE

Per ma fe,
a qui no li agradaria un món així?
Però per estar del tot content,
una gràcia, senyor, encara us demane.

CECCO

Demaneu doncs, que jo tot us ho concedisc.

BUONAFEDE

Tinc dues filles i una serventa.
Voldriéu...

CECCO

Già v'ho capito,
le vorreste con voi.
Andrà, per consolarle,
una stella cometa ad invitarle.

BUONAFEDE

Ma le stelle comete
portan cattivo augurio.

CECCO

Oh gente pazza
del mondo sublunar! Poiché le stelle
conoscer pretendete
e voi stessi laggiù non conoscete.

BUONAFEDE

Ha ragion, ha ragion; non so che dire.

CECCO

Io le farò venire
ma però con un patto,
che vo' senza recarvi pregiudizio
la vostra cameriera al mio servizio.

BUONAFEDE

Ma, signor...

CECCO

Già lo so
che siete innamorato
in quei begl'occhi suoi
ma questa volta la vogliam per noi.

CECCO

Ja us he entés,
les voldríeu amb vós.
Hi anirà, per a consolar-les,
una estrela cometa a invitar-les.

BUONAFEDE

Però les estrelles cometes
porten mals auguris.

CECCO

Oh, gent boja
del món sublunar! Les estrelles
preteneu conèixer
i vosaltres mateixos allà baix no us coneixeu.

BUONAFEDE

Té raó, té raó; no sé què dir.

CECCO

Les faré vindre,
però amb un pacte,
que vull, sense que us comporte cap perjudici,
la vostra cambrera al meu servei.

BUONAFEDE

Però, senyor...

CECCO

Ja ho sé,
que esteu enamorat
d'aquells preciosos ulls seus,
però aquesta vegada la volem per a nosaltres.

BUONAFEDE

Dunque lei l'ha veduta?

CECCO

Signorsì,
una macchina abbiamo
da cui spesso vediamo
quel che si fa laggiù nel basso mondo.
E il piacer più giocondo
che aver possan i nostri occhi lunari
è il mirar le pazzie dei vostri pari.
Un avaro suda e pena
e poi creppa e se ne va.
Un superbo, senza cena,
vuol rispetto e pan non ha.
Un geloso è tormentato.
Un corrente è criticato.
Quasi tutti al vostro mondo
siete pazzi in verità.
Chi sospira per amore;
chi delira per furore;
chi sta bene e vuol star male;
chi ha gran fumo e poco sale;
al rovescio tutto va.
Siete pazzi in verità.
(sale nel suo carro e parte col seguito)

BUONAFEDE

Llavors, vosté l'ha vista?

CECCO

Sí senyor,
tenim un aparell
mitjançant el qual sovint veiem
el que es fa allà baix, al món de baix.
I el plaer més jocós
que poden gaudir els nostre ulls lunars
és observar les bogeries dels vostres iguals.
Un avar sua i pateix,
i després mor i se'n va.
Un superb, sense sopar,
vol respecte i pa no en té.
Un gelós és turmentat.
Un senzill és criticat.
Quasi tots al vostre món
esteu bojós realment.
Hi ha qui sospira per amor;
qui delira per furor;
qui està bé i vol estar malament;
qui té molta aparença i poca substància;
va tot a l'inrevés.
Esteu bojós rematats.
(puja al seu carro i se'n va amb el seguici)

SCENA VI

Buonafede ed Ernesto

ERNESTO

Voi avete due figlie?

BUONAFEDE

Signorsì.

ERNESTO

Fanciulle o maritate?

BUONAFEDE

Son ragazze.

E non ho ancora lor dato marito,
perché non ho trovato un bon partito.

ERNESTO

Avete fatto ben. Nel vostro mondo
due cattivi mezzani
sogliono far qualche volta i matrimoni;
uno è il capriccio e l'altro è l'interesse.
Dal primo ne provien la sazieta,
dal secondo la nera infedeltà.

BUONAFEDE

Vusignoria favella
come appunto parlar deve una stella.

ESCENA VI

Buonafede i Ernesto.

ERNESTO

Teniu dues filles?

BUONAFEDE

Sí, senyor.

ERNESTO

Fadrines o casades?

BUONAFEDE

Són joves.

I no els he donat encara marit,
perquè no els he trobat un bon partit.

ERNESTO

Heu fet bé. Al vostre món
dos alcavots mesquins
solen concertar alguna volta el matrimoni;
l'un és el capritx i l'altre, l'interés.
Del primer, en prové l'afartament,
del segon, la negra infidelitat.

BUONAFEDE

Vós, senyoria, fabuleu,
com justament ha de parlar una estrela.

ERNESTO

Qui non v'è alcun che dica
di morir per l'amata;
non v'è alcun che sia fido ad una ingrata.
No vedrete chi voglia
nella tasca portar ampolle o astucci
con balsami o ingredienti,
utili delle donne ai svenimenti.

BUONAFEDE

Ma, se svien una donna,
come la soccorrete?

ERNESTO

Accostumiamo
una corda portare e quando fanno
tali caricature,
le facciam rinvenir con battiture.

BUONAFEDE

Questo, per vero dire,
è un perfetto elisire.

ERNESTO

È un elisir che giova;
e credetelo a me che il so per prova.
Qualche volta non fa male
il contrasto ed il rigore.
Sempre pace, sempre amore
fa languire anco il piacer.
Quando poi cessa lo sdegno
sente il cor maggior diletto;
più vigor prende l'affetto
e moltiplica il goder.

ERNESTO

Ací no hi ha ningú que diga
de morir per l'amada;
no hi ha ningú que siga fidel a una ingrata.
No veureu qui vulga
portar a la butxaca flascons o caixetes
amb bàlsams i ingredients,
útils per als esvaniments de les dones.

BUONAFEDE

Però, si es desmaia una dona,
com la socorreu?

ERNESTO

Tenim el costum de
portar una corda, i quan fan
aquestes paròdies,
les fem tornar en si a cordades.

BUONAFEDE

Això, si he de dir la veritat,
és un elixir perfecte.

ERNESTO

Ès un elixir que funciona;
i creieu-me a mi, que ho sé perquè l'he provat.
Algunes vegades no està malament
el conflicte i el rigor.
Sempre pau, sempre amor
fa marcir fins i tot el plaer.
Quan després cessa la indignació,
el cor sent una delectació més gran;
més vigor agafa l'afecte
i es multiplica el gaudi.

SCENA VII

*Buonafede solo e varie persone di dentro
che forman l'eco.*

BUONAFEDE

Io resto stupefatto.
Questo è un mondo assai bello, assai ben
[fatto.

Cantan sì ben gli augelli;
suonano gli arboscelli;
ognun balla, ognun gode;
ognun vive giocondo;
oh che mondo felice! Oh che bel mondo!
Me lo voglio goder. Vuo' andar girando
per questa ch'esser credo
la principal città.
Non so s'abbia d'andar di là o di qua.
(*l'eco risponde da varie parti*)

ECO

Di qua, di qua, di qua.

BUONAFEDE

Oh questa sì che è bella!
Ognuno a sé mi appella
e mi sento a chiamar di qua e di là.

ECO

Di là, di là, di là.

ESCENA VII

*Buonafede a soles i diverses persones des de dins
que fan l'eco.*

BUONAFEDE

Jo estic estupefacte.
Això és un món molt bonic, molt ben fet.

Canten tan bé els ocells;
toquen música els arbustos;
tothom balla, tothom gaudeix;
tothom viu jocós;
oh, quin món tan felici!, oh, quin món tan bonic!
Vull gaudir-ne. Vull anar a fer voltes
per aquesta que em sembla que n'és
la ciutat principal.
No sé si anar per allà o per ací.
(*l'eco respon des de diversos punts*)

ECO

Per ací, per ací, per ací.

BUONAFEDE

Oh, aquesta sí que és bona!
Cada u em crida cap a si
i em sent cridat per ací i per allà.

ECO

Per allà, per allà, per allà.

BUONAFEDE

E siam sempre da capo.
Vorrei venire e non vorrei venire;
sono fra il sì ed il no.

ECO

No, no, no, no, no, no.

BUONAFEDE

No di qua, no di là.
Dunque resterò qui
sempre fermo così.

Eco

Sì, sì, sì, sì, sì, sì.

BUONAFEDE

Ah ah v'ho conosciuto,
signor eco garbato.
Oh che piacer giocondo!
Oh che spasso, oh che spasso! Oh che bel
[mondo!

Che mondo amabile,
che impareggiabile
felicità.

Gl'alberi suonano,
gl'augelli cantano,
le ninfe ballano,
gl'echi rispondono,
tutto è godibile,
tutto è beltà.

Che mondo amabile,
che impareggiabile
felicità.
(parte)

BUONAFEDE

I ja estem de nou com al començament.
Voldria anar-hi i no voldria anar-hi;
em trobe entre el sí i el no.

ECO

No, no, no, no, no, no.

BUONAFEDE

No per ací, no per allà.
Llavors em quede ací
sempre aturat així.

ECO

Sí, sí, sí, sí, sí, sí.

BUONAFEDE

Ha, ha, us he reconegut,
cortés senyor Eco.
Ai, quin plaer jocós!
Ai, quina diversió, ai, quina diversió! Ai, quin món
[més bonic!

Quin món més amable,
Quina incomparable
felicitat!
Els arbres toquen música,
els ocells canten,
les nimfes ballen,
els ecos responen,
de tot es pot gaudir,
tot és bellesa.

Quin món tan amable!
Quina incomparable
felicitat!
(se'n va)

SCENA VIII

*Ecclitico e Lisetta condotta da due
con gl'occhi bendati.*

LISETTA

Dove mi conducete;
siete sbirri, sicari o ladri siete?

ECCLITICO

Levategli la benda,
or che la fortunata
a questo nostro mondo è già arrivata.
(*gli levano la benda*)

LISETTA

Ohimè, respiro un poco.

ECCLITICO

Bella ragazza, io gioco
che dove adesso siate
voi non v'immaginate.

LISETTA

E che volete,
caro signor Ecclitico, ch'io sappia?
Dormivo ancor nel letto
allorché son venuti
quei marioli cornuti,
m'hanno bendati gli occhi,
m'hanno condotta via
e adesso non so dir dove mi sia.

ESCENA VIII

*Ecclitico i Lisetta amb els ulls embenats,
que és guiada per dues persones.*

LISETTA

On em porteu?
Sou algutzirs, sicaris o lladres?

ECCLITICO

Lleveu-li la bena,
ara que l'afortunada
al nostre món ja ha arribat.
(*li lleven la bena*)

LISETTA

Ai pobra de mi, respire un poc.

ECCLITICO

Preciosa xica, de segur
que no us imagineu
on us trobeu ara.

LISETTA

I què voleu,
benvolgut senyor Ecclitico, que sàpia jo?
Dormia encara al llit
quan han arribat
aquells bergants cornuts,
m'han embenat els ulls,
se m'han emportat,
i ara, no sé dir on em trobe.

ECCLITICO

Lisetta, avete avuta la fortuna
d'esser passata al mondo della luna.

LISETTA

Ah ah mi fate ridere;
non sono una bambina
da credere a sì fatte scioccherie.

ECCLITICO

Delle parole mie
voi la prova vedrete
quando sposa sarete
del nostro imperatore
che pel vostro bel viso arde d'amore.

LISETTA

La favola va lunga.
Il padrone dov'è?

ECCLITICO

Morto si finse
ma nel mondo lunare egli è passato
e anch'io doppo di lui son arrivato.

LISETTA

Caro signor lunatico,
non mi fate adirar. Per qual cagione,
ditemi, uscir di casa mi faceste?

ECCLITICO

Di casa uscir credeste
ma dal balcon passata
foste qui da una nuvola portata.

ECCLITICO

Lisetta, heu tingut la sort
que us hagen portat al món de la Lluna.

LISETTA

Ha, ha, em feu riure;
no sóc una xiqueta
que es crega aquest tipus de bajocades.

ECCLITICO

De les meues paraules,
en veureu la prova
quan sereu la dona
del nostre emperador
que per la vostra bella cara crema d'amor.

LISETTA

La rondalla va per llarg.
L'amo on es troba?

ECCLITICO

Va fingir que estava mort,
però al món lunar ha arribat
i també jo, després d'ell, hi he arribat.

LISETTA

Benvolgut senyor llunàtic,
no em feu enfadar. Per alguna raó,
digueu-me, m'heu fet eixir de casa?

ECCLITICO

Has pensat que eixies de casa,
però del balcó has sigut
portada ací per un núvol.

LISETTA

Orsù tali pazzie soffrir non voglio.
Vuo' saper dove tende quest'imbroglio.

ECCLITICO

Ecco il vostro padrone,
domandatelo a lui che lo saprà.
Io vado a ritrovar sua maestà.
(*parte*)

SCENA IX

Lisetta, poi Buonafede.

LISETTA

Quello è il padrone? È lui.
Non capisco la sua caricatura.
Oh che moda graziosa! Oh che figura!

BUONAFEDE

Lisetta, oh benvenuta.
Tu ancor sei qui con noi?
Fortunata davver chiamar ti puoi.

LISETTA

Ma dove siam?

BUONAFEDE

Nel mondo della luna.

LISETTA

Mi volete ingannar.

LISETTA

Va, home! Aquestes bogeries no vull patir.
Vull saber on porta tot aquest engany.

ECCLITICO

Mireu, el vostre amo,
pregunteu-li-ho a ell, que ho sabrà.
Jo me'n vaig a trobar-me amb Sa Majestat.
(*se'n va*)

ESCENA IX

Lisetta, a continuació Buonafede.

LISETTA

Aquest és l'amo? És ell.
No entenc la seua farsa.
Ai, quina moda més graciosa! Oh, quina fatxa!

BUONAFEDE

Lisetta, oh, benvinguda!
Tu també estàs ací amb nosaltres?
Afortunada d'haver sigut cridada et pots sentir.

LISETTA

Però, on ens trobem?

BUONAFEDE

Al món de la Lluna.

LISETTA

Em voleu enganyar.

BUONAFEDE

No, te lo giuro.
Questo è il mondo lunar, te l'assicuro.

LISETTA

Adunque sarò vero
che una nuvola qui m'avrà portata.

BUONAFEDE

Sei stata fortunata.
Perch'io ti porto amore,
sei venuta a goder sì grand'onore.

LISETTA

Ma qui che far dovrò?

BUONAFEDE

Quello che devi far t'insegnerò;
tu devi voler bene al tuo padrone.

LISETTA

E non altro?

BUONAFEDE

Tu devi
fargli qualche carezza.

LISETTA

Lo sapete, signor, non sono avvezza.

BUONAFEDE

No, t'ho jure.
Això és el món lunar, t'ho assegure.

LISETTA

Aleshores, serà veritat
que un núvol m'hi deu haver portat.

BUONAFEDE

Has sigut afortunada.
Per l'amor que jo et professe,
has vingut a gaudir d'un honor tan gran.

LISETTA

Però, ací que hauré de fer?

BUONAFEDE

El que has de fer t'ensenyaré;
tu has de voler el teu amo.

LISETTA

I no cap altre?

BUONAFEDE

Tu has de
fer-li alguna carícia.

LISETTA

Ho sabeu, senyor, no hi estic acostumada.

BUONAFEDE

Credi forse che qui
si faccian le carezze
colla malizia che si fan da noi?
Qui ognuno si vuol ben con innocenza.
E sbandita è quassù la maldicenza.

LISETTA

Oh se fosse così, saria pur bello
questo mondo lunar!

BUONAFEDE

Credilo, è tale.

LISETTA

Questo mi piace assai.

BUONAFEDE

Vien qua, Lisetta,
dammi la tua manina.

LISETTA

Oh signor no.

BUONAFEDE

Perché?

LISETTA

Perché non so
se nel vostro operar vi sia tristizia.

BUONAFEDE

Eh qui tutto si fa senza malizia.

BUONAFEDE

Creus potser que ací
es fan les carícies
amb la malícia que es fan al nostre món?
Ací tothom es vol amb innocència.
I desterrada està ací dalt la maledicència.

LISETTA

Oh, si fóra així, seria tan bonic
aquest món lunar!

BUONAFEDE

Creu-t'ho, és d'aquesta manera.

LISETTA

Això m'agrada molt.

BUONAFEDE

Vine ací, Lisetta,
dóna'm la maneta.

LISETTA

Ai, senyor, no!

BUONAFEDE

Per què?

LISETTA

Perquè no sé si en la vostra manera d'actuar
no hi ha perversitat.

BUONAFEDE

Eh, ací tot es fa sense malícia.

LISETTA

Quand'è così, prendete.

BUONAFEDE

Oh cara mano.
(*la stringe*)

LISETTA

Piano, signore, piano.
Voi me l'avete stretta sì furioso
che mi parete alquanto malizioso.

BUONAFEDE

Io sono innocentino,
credi, Lisetta mia, come un bambino.

LISETTA

(Che caro bambino!)
Egli è tanto innocente quanto è bello).

BUONAFEDE

Che dite? Ch'io son bello?

LISETTA

Signorsì.

BUONAFEDE

Quando lo dite voi, sarà così.

LISETTA

(È pazzo piucchè mai).

BUONAFEDE

Via, Lisettina,
datemi un abbraccino.

LISETTA

Si és així, preneu-la.

BUONAFEDE

Oh, mà estimada!
(*li l'estreny*)

LISETTA

Més suau, senyor, més suau.
Me l'heu estreta amb tanta fúria
que em sembleu bastant maliciós.

BUONAFEDE

Jo sóc un innocentet,
creu-me, Lisetta meua, com un xiquet.

LISETTA

(Quin xiquet tan entranyable!
És tan innocent com bonic.)

BUONAFEDE

Què dieu? Que jo sóc bonic?

LISETTA

Sí, senyor.

BUONAFEDE

Si ho dieu vós, serà així.

LISETTA

(Està més boig que mai.)

BUONAFEDE

Va, Lisettina,
fes-me una abraçada.

LISETTA

Oh questo no.

BUONAFEDE

Senza malizia già v'abbraccierò.

LISETTA

Quando fosse così...

BUONAFEDE

Così sarà.

LISETTA

Non mi fido.

BUONAFEDE

Pietà.

LISETTA

Se pietà mi chiedete,
malizioso voi siete.

BUONAFEDE

Ah! Malizia non ho.

LISETTA

Ma cos'è quel sospiro?

BUONAFEDE

Io non lo so.
Non aver di me sospetto,
malizioso io non ho il core.

LISETTA

Ai, això no!

BUONAFEDE

Ara us abraçaré sense malícia.

LISETTA

Si fóra així...

BUONAFEDE

Així serà.

LISETTA

No me'n refie.

BUONAFEDE

Pietat!

LISETTA

Si em demaneu pietat,
maliciós sou vós.

BUONAFEDE

Ai! Malícia no en tinc.

LISETTA

Aleshores, què és aquest sospir?

BUONAFEDE

No ho sé.
No sospiteu de mi,
jo no tinc el cor maliciós.

LISSETTA

Vi conosco bel furbetto,
malizioso è il vostro amore.

BUONAFEDE

Non è ver.

LISSETTA

Non me ne fido.

BUONAFEDE

Son pupillo.

LISSETTA

Io me ne rido.

BUONAFEDE

Via carina, una manina.

LISSETTA

No, non voglio.

BUONAFEDE

Oh crudeltà.
Come fo alla mia cagnina,
le carezze io ti farò.

LISSETTA

Ed io qual da una gattina
le carezze accetterò.

BUONAFEDE

Vieni, o cara barboncina.

LISSETTA

Us conec, mala peça,
el vostre amor és maliciós.

BUONAFEDE

No és veritat.

LISSETTA

No me'n refie.

BUONAFEDE

Sóc com un xiquet.

LISSETTA

Jo me'n ric.

BUONAFEDE

Va, bonica, la maneta.

LISSETTA

No, no vull.

BUONAFEDE

Oh, quina crueltat!
Com li les faig a la meua gosseta,
jo et faré les carícies.

LISSETTA

I jo igual que una gateta,
les carícies acceptaré.

BUONAFEDE

Vine, oh, benvolguda gosseta meua!

LISETTA

Vieni, o bella picinina.

BUONAFEDE

Vien da me, non abbaiar.

LISETTA

Frusta via, mi vuoi graffiar.

SCENA X

*Cecco nell'abito di finto imperatore
con seguito, poi Buonafede e Lisetta.*

CECCO

Olà, presto fermate
Buonafede e Lisetta.
Dite che il loro imperator li aspetta.
(partono due servi)
Vuo' procurar, fin che la sorte è amica,

il premio conseguir di mia fatica.

BUONAFEDE

Eccomi a' cenni vostri.

LISETTA

Oh? Cosa vedo?
Cecco è l'imperador?

CECCO

Lisetta addio.

LISETTA

Vine, ai, xicotiua bonica!

BUONAFEDE

Vine amb mi, no em lladres.

LISETTA

El fuet deixa'l, em vols marcar?

ESCENA X

*Cecco amb el vestit de fals emperador i amb el seguici,
després Buonafede i Lisetta.*

CECCO

Eh! Ràpid! Atureu
Buonafede i Lisetta!
Digueu-los que el seu emperador els espera.
(se'n van dos servents)
Vull assegurar-me, fins que la sort estarà de part
[meua,
d'aconseguir el premi pel meu esforç.

BUONAFEDE

Ací estic, responent a la vostra crida.

LISETTA

Oh? Què veig?
Cecco és l'emperador?

CECCO

Lisetta, us salude.

LISETTA

Ti saluto; buondi, Cecchino mio.

BUONAFEDE

Sei pazza? Cosa dici
al nostro imperatore?

LISETTA

Pazzo sarete voi.
Si conosciamo bene fra di noi.

CECCO

Bella, Cecco non son ma vostro sono,
olà s'innalzi il trono.
Lisetta, vezzosetta e graziosina,
vi voglio far lunatica regina.
*(dalla parte lateral esce un trono
per due persone)*

BUONAFEDE

(Io non vorrei che il nostro imperatore
mi facesse l'onore
di rapirmi Lisetta).

CECCO

E ben, che dite?
Ecco il trono per voi, se l'aggradite.

LISETTA

Il trono? Ohimè, non so.
Sono fra il sì ed il no.
Cotante cose stravaganti io vedo
che dubito di tutto e nulla credo.

LISETTA

Us salude, bon dia, Cecchino meu.

BUONAFEDE

Estàs boja? Què li dius
al nostre emperador?

LISETTA

Boig sereu vós.
Ens coneixem bé, nosaltres.

CECCO

Bonica, Cecco no sóc, però vostre sí,
puge al tron!
Lisetta, encisadora i gracioseta,
us vull fer reina llunàtica.
*(de la part lateral ix un tron
portat per dues persones)*

BUONAFEDE

(Jo no voldria que el nostre emperador
em fera l'honor
de robar-me Lisetta.)

CECCO

I llavors, què en dieu?
Mireu, el tron per a vós, si és del vostre grat.

LISETTA

El tron? Ai de mi!, no ho sé.
Estic entre el sí i el no.
Tantes coses extravagants veig
que dubte de tot i no em crec res.

CECCO

Eh via, venite in trono.
Se vi piace il mio volto,
sia Cecco o non sia Cecco,
che cosa importa a voi?
Doppo s'aggiustaremo fra di noi.

LISETTA

È questa una ragion che non mi spiace.
Vengo.
(*s'incamina verso il trono*)

BUONAFEDE

Dove, Lisetta?

LISETTA

A ricever le grazie
del nostro imperatore,
giacch'egli mi vuol far sì bell'onore.

BUONAFEDE

Come? Non ti vergogni?
Non hai timore della sua tristizia?

LISETTA

Eh qui tutto si fa senza malizia.

BUONAFEDE

Lisetta, bada bene.

LISETTA

È innocentino,
il nostro imperator, come un bambino.

CECCO

Eh, va, veniu al tron.
Si us agrada la meua cara,
siga Cecco o no ho siga,
que importa!
Després ja ens arreglarem entre nosaltres.

LISETTA

Aquest raonament no em desagrada.
Hi vaig.
(*s'encamina cap al tron*)

BUONAFEDE

On vas, Lisetta?

LISETTA

A rebre el favor
del nostre emperador,
ja que em vol fer un honor tan gran.

BUONAFEDE

Com? No t'avergonyeixes?
No tens por de la seua perversitat?

LISETTA

Eh, ací tot es fa sense malícia.

BUONAFEDE

Lisetta, pensa-t'ho bé.

LISETTA

És innocentet,
el nostre emperador, com un xiquet.

CECCO

Aspettar più non voglio;
presto, venite al soglio.

LISETTA

Dunque lei...

CECCO

Sì, mia cara,
son vostro, se volete.

LISETTA

Lei è mio... Ma se poi... Ma s'io non sono...
Non so quel che mi dica.

CECCO

Al trono, al trono.

LISETTA

Se lo comanda, sì venirò.
Signor padrone, cosa sarà?
Imperatrice dunque sarò?
Oh fosse almeno la verità!
Sento nel core certo vapore
che m'empie tutta di nobiltà.
Che bella cosa l'esser signora,
farsi servire, farsi stimar!
Ma non la credo, ma temo ancora;
ah mi volete tutti burlar.
Voglio provarmi, cosa sarà?
Ah fosse almeno la verità!

*Cecco dà braccio a Lisetta
e frattanto che si fa il ritornello dell'aria
la conduce in trono.*

CECCO

No vull esperar més;
ràpid, veniu al tron.

LISETTA

Llavors vosté...

CECCO

Sí, bonica meua,
sóc vostre, si voleu.

LISETTA

Vosté és meu... Però si després... Però si jo no sóc...
No sé ni el que dic.

CECCO

Al tron, al tron!

LISETTA

Si ho ordena, sí, hi aniré.
Senyor amo, què passarà?
Emperadriu aleshores seré?
Oh, si fóra veritat!
Sent al cor un cert vapor
que m'ompli tota de noblesa.
Quina cosa més bonica ser senyora,
fer-se servir, fer-se apreciar!
Però no m'ho crec, tinc por encara;
ah, voleu tots riure-vos de mi.
Però, vull provar. Com serà?
Ai, si fóra la veritat!

*Cecco fa una abraçada a Lisetta,
i mentre s'escolta la tornada de l'aria,
la porta al tron.*

BUONAFEDE

Eccelso imperator, la fortunata
solo Lisetta è stata.
Le povere mie figlie
ancor non hanno avuta la fortuna
di venire nel mondo della luna.

CECCO

Un araldo lunare ha già recato
che in viaggio sono e che saran fra poco
ancor esse discese in questo loco.

BUONAFEDE

Perché dite discese e non ascese?
Per venire dal nostro a questo mondo,
signor, si sale in su.
Or perché dite voi scendono in giù?

CECCO

Voi poco ne sapete. Il nostro mondo
come un pallon rotondo
dal cielo è circondato;
e da qualunque lato
che l'uom verso la luna il camin prenda,
convien dir che discende e non ascenda.

BUONAFEDE

Son ignorante, è ver, ma mi consolo,
che se tale son io non sarò solo.

CECCO

Allegri, o Buonafede,
che la coppia gentil scender si vede.

BUONAFEDE

Excels emperador, l'afortunada
només ha sigut Lisetta.
Les meues pobres filles
encara no han tingut la sort
de vindre al món de la Lluna.

CECCO

Un herald lunar ja ha informat
que han iniciat el viatge i que d'ací a molt poc
hauran baixat fins a aquest lloc.

BUONAFEDE

Per què dieu baixat i no pujat?
Per a vindre del nostre món a aquest,
senyor, s'ha de pujar cap amunt.
Llavors, perquè dieu que baixen cap avall?

CECCO

Vós en sabeu poc. El nostre món és
com una pilota redona
circumdada pel cel;
i des de qualsevol lloc
que l'home agafe el camí cap a la Lluna,
cal dir que baixa i no que puja.

BUONAFEDE

Sóc ignorant, és veritat, però em consolo,
perquè encara que ho siga, no ho sóc només jo.

CECCO

Alegre's, oh, Buonafede!
que la parella gentil ja es veu baixar.

SCENA XI

*A suono di sinfonia
vengono in machina Flaminia e Clarice.
Buonafede le aiuta a scendere;
Cecco e Lisetta restano in trono
e frattanto sopraggiungono
Ernesto ed Ecclitico.*

BUONAFEDE

Figlie, mie care figlie,
siate le benvenute. Ah, che ne dite?
Bella fortuna aver un genitore
dello spirito mio
ch'abbia fatto per voi quel ch'ho fatt'io!
Lunatiche ora siete,
un mondo goderete
pieno di cose belle,
splenderete quaggiù come due stelle.

FLAMINIA

Molto vi devo, o padre,
un uom saggio voi siete,
di politica assai voi ne sapete.

CLARICE

Si vede certamente
che avete una gran mente.
Siete un uom virtuoso senza pari.
Cedon gli uomini a voi famosi e chiari.

ESCENA XI

*A so de simfonia
arriben en una màquina Flaminia i Clarice.
Buonafede les ajuda a baixar;
Cecco i Lisetta es queden al tron
i, mentrestant,
es presenten Ernesto i Ecclitico.*

BUONAFEDE

Filles, les meues filles boniques,
sigueu benvingudes. Ah, què me'n dieu?
Quina fortuna tindre un pare
de la meua natura,
que haja fet per vosaltres el que he fet jo!
Llunàtiques sou ara,
gaudireu d'un món
ple de coses boniques,
resplendireu ací baix com dues estreles.

FLAMINIA

Molt us dec, oh, pare!
un home savi sou,
de política, molt en sabeu.

CLARICE

Es veu clarament
que teniu una gran ment.
Sou un home virtuos sense parió.
els homes famosos i il-lustres perden vàlua davant
[vostre.

BUONAFEDE

Inchinatevi tosto
al nostro imperatore;
grazie rendete a lui di tanto onore.

FLAMINIA

Ma colei è Lisetta.

BUONAFEDE

Che volete ch'io dica?
Colei è la felice
del mondo della luna imperatrice.

CLARICE

Oh fortunata invero!
Mentre quel della luna è un grande impero.

FLAMINIA

Monarca, a voi m'inchino.

CECCO

Manco male che voi
vi siete ricordata alfin di noi.

FLAMINIA

Perdon io vi dimando
e alla vostra bontà mi raccomando.

CECCO

Olà, Espero, udite.
(*ad Ernesto*)
Questa bella servite.
Conducetela tosto alle sue stanze
e insegnatele voi le nostre usanze.

BUONAFEDE

Inclineu-vos de seguida
davant del nostre emperador;
i doneu-li les gràcies de tant d'honor.

FLAMINIA

Però aquesta és Lisetta.

BUONAFEDE

Què voleu que diga?
Ella és l'emperadriu felix
del món de la Lluna.

CLARICE

Oh, de veres que és afortunada!
Aquest imperi de la Lluna és un gran imperi.

FLAMINIA

Monarca, davant vostre m'incline.

CECCO

Gràcies que finalment
us heu recordat de nosaltres.

FLAMINIA

Us demane perdó
i m'encomane a la vostra bondat.

CECCO

Ei! Hèsser! Escolteu.
(*a Ernesto*)
Ateneu aquesta preciosa.
Conduïu-la ràpid a les seues habitacions
i ensenyeu-li els nostres costums.

ERNESTO

Obbedito sarete.

BUONAFEDE

Ehi, ehi, fermate.
Signor, le figlie mie
con gli uomini non van da solo a sola.

CECCO

In questo nostro mondo
le femmine ci van pubblicamente
e non lo fanno mai secretamente.

BUONAFEDE

È ver, non parlo più.

FLAMINIA

Contenta io vado,
giacché il mio genitor non se ne lagna,
con Espero gentil che m'accompagna.
Se la mia stella
si fa mia guida,
scorta più fida
sperar non so.
Al suo pianeta
contrasta invano
quel labro insano
che dice no.
(parte servita da Ernesto)

ERNESTO

Sereu obeit.

BUONAFEDE

Ei, ei, atureu-vos!
Senyor, les meues filles
amb els homes no van a soles.

CECCO

En aquest món nostre
les dones hi van públicament
i no ho fan mai de manera secreta.

BUONAFEDE

És veritat, no parle més.

FLAMINIA

Contenta me'n vaig,
ja que el meu pare no ho desaprova,
amb el gentil Hèesper que m'acompanya.
Si la meua estrela
es fa el meu guia,
escorta més fidel
no puc esperar.
Al seu planeta
lluïta en va
el llavi insà
que diu que no.
(se'n va atesa per Ernesto)

SCENA XII

Cecco e Lisetta in trono. Buonafede, Ecclitico e Clarice.

CLARICE

Mia sorella sta bene
ed io cosa farò?
La mia stella ancor io non troverò?

CECCO

Ecclitico, che siete
del mio trono lunar cerimoniere,
con Clarice gentil fate il bracciere.

ECCLITICO

Prontamente obbedisco.

BUONAFEDE

Eh no, non voglio
che mia figlia da un uom sia accompagnata.

CECCO

L'usanza è praticata
ancor nel vostro mondo
ma si serve da noi sol per rispetto
e non lo fanno qui con altr'oggetto.

BUONAFEDE

Taccio, non so che dir.

ESCENA XII

Cecco i Lisetta al tron. Buonafede, Ecclitico i Clarice.

CLARICE

La meua germana està ben atesa,
i jo, què faré?
La meua estrela encara no trobaré jo?

CECCO

Ecclitico, que sou
de la meua cort lunar mestre de cerimònies,
a la gentil Clarice oferiu-li el vostre braç.

ECCLITICO

Obeisc immediatament.

BUONAFEDE

Ei, no, no vull
que la meua filla siga acompanyada per un home.

CECCO

El costum és habitual
també en el vostre món,
però entre nosaltres s'usa només per respecte,
i no es fa ací amb altre objecte.

BUONAFEDE

Calle, no sé que dir.

CLARICE

Vado contenta
a contemplar dappresso
le lunatiche sfere
col lunatico mio cerimoniere.
Quanta gente che sospira
di veder cos'è la luna
ma non hanno la fortuna
di poterla contemplar.
Chi non vede il falso crede;
ciaschedun saper pretende.
Più che studia manco intende
e si lascia corbellar.
(parte servita da Ecclitico)

SCENA XIII

Buonafede, Cecco e Lisetta in trono.

LISETTA

Ed io son stata qui
con poca conclusione,
come una imperatrice di cartone.

CECCO

Mia bella, eccomi a voi.
(si alza)
Vi voglio incoronare
e nello stesso tempo anco sposare.

LISETTA

Ringrazierò la vostra cortesia.

CLARICE

Me'n vaig contenta
a contemplar de prop
les esferes llunàtiques
amb el meu llunàtic mestre de cerimònies.
Quanta gent hi ha que sospira
per veure quina cosa és la lluna
però no tenen la sort
de poder-la contemplar.
Qui no veu, el que és fals creu;
tot ho pretén saber.
Com més estudia menys entén
i es deixa enganyar.
(se'n va Clarice atesa per Ecclitico)

ESCENA XIII

Buonafede, Cecco i Lisetta al tron.

LISETTA

I jo he estat ací
amb poca intervenció,
com una emperadriu de cartó.

CECCO

Bonica meua, ja estic amb tu.
(s'alça)
Us vull coronar,
i al mateix temps també prendre-vos en matrimoni.

LISETTA

Us agrairé la vostra cortesia.

BUONAFEDE

(E pur sento un tantin di gelosia).

CECCO

Olà, vengano tosto
le insegne imperiali
e si facciano i gran cerimoniali.

SCENA XIV

*Ecclitico con cavalieri e servi,
che portano scettro e corona
per incoronar Lisetta, e detti.*

ECCLITICO

Ecco già preparato
per la pompa real l'alto apparato.

*La orchestra suona il ritornelo del quartetto
e intanto Cecco fa la incoronazione di Lisetta,
poi scendono dal trono.*

SCENA XV

ECCLITICO, ERNESTO

Al comando tuo lunatico,
gran signor della cornipode,
con piacer le nostre piante
noi portiam di nuovo qua.
Luna, lena, lino, lana,
lana, lino, lunala!

BUONAFEDE

(Doncs jo sent un pessiguet de gelosia.)

CECCO

Ei! que porten prompte
les insígnies imperials
i es facen les grans cerimònies.

ESCENA XIV

*Ecclitico amb cavallers i servents,
que porten el ceptre i la corona
per a coronar Lisetta, i els que ja hi estaven.*

ECCLITICO

Doncs, ja estan acabats
per a la pompa reial els grans preparatius.

*L'orquestra toca la tornada del quartet
i mentrestant Cecco du a terme la coronació
de Lisetta. Després baixen del tron.*

ESCENA XV

ECCLITICO, ERNESTO

Per la teua ordre llunàtica
gran senyor de la cornúpeta,
amb plaer les nostres plantes
portem de nou ací.
Lluna, llima, lli, llana,
llana, lli, lluna-la!

CECCO

Cari miei diletti sudditi,
con la nostra mezza Cinzia
(verso Lisetta)
questa fronte bianca e tenera,
coronare io voglio già.
Luna, lena, lino, lana,
lana, lino, lunala!

BUONAFEDE

Che linguaggio metaforico!
Chi sa mai cosa significa!
È scozzese, oppur arabico?
Nol capisco in verità.

LISETTA

Su vassalli cosa fate,
perché state fermi là?

BUONAFEDE

Via signori, là portate
pane, vino e baccalà!

ECCLITICO, CECCO

Luna, lena, lino, lana,
lana, lino, lunala!

BUONAFEDE

Oh che lingua graziosa!

LISETTA

Oh che sorte inaspettata!

CECCO

Estimats i dilectes súbdits meus,
amb la nostra mitja lluna
(*cap a Lisetta*)
aquest front blanc i tendre,
coronar-lo vull ja.
Lluna, llima, lli, llana,
llana, lli, lluna-la!

BUONAFEDE

Quin llenguatge tan metafòric!
Qui sap què significa!
És escocés, o fins i tot pot ser àrab?
No l'entenc, la veritat.

LISETTA

Pugeu, vassalls, què feu?
Per què esteu aturats allà?

BUONAFEDE

Avant, senyors, porteu allà
pa, vi i bacallà!

ECCLITICO, CECCO

Lluna, llima, lli, llana,
llana, lli, lluna-la!

BUONAFEDE

Oh, quina llengua tan graciosa!

LISETTA

Oh, quina sort inesperada!

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

(fra sè)

Se riesce la frittata oh che rider si farà!

SCENA XVI

Clarice, Flaminia e detti.

CLARICE, FLAMINIA

A questa coppia amabile
di maestà pienissima,
la testa con ossequio da noi si abbassa in giù.
Burlicchete, burlacchete, brugnocchete
e cucù.

BUONAFEDE

Cospetto di Tarquinio!
E voi mie figlie femmine,
parlate ancor lunatiche?
Io resto un turlulù.

GLI ALTRI

Burlicchete, burlacchete, brugnocchete
e cucù.

BUONAFEDE

Che belle cerimonie! Cucù, cucù.

GLI ALTRI

Burlicchete.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

(alhora i per a ells)

Si ix bé aquest engany, oh, com riurem!

ESCENA XVI

Clarice, Flaminia i els que hi estaven.

CLARICE, FLAMINIA

A aquesta parella amable
de pleníssima majestat,
per respecte el cap abaixem nosaltres.
Burlletes, burlotes, brunetes
i cucut.

BUONAFEDE

Dimontres!
I vosaltres, filles meues,
parleu també llunàtic?
Jo em quede tururut!

ELS ALTRES

Burlletes, burlotes, brunetes
i cucut.

BUONAFEDE

Quines cerimònies més boniques! Cucut, cucut.

ELS ALTRES

Burlletes.

BUONAFEDE

Cucù, cucù.

GLI ALTRI

Burlicchete, burlacchete, brugnocchete
e cucù.

BUONAFEDE

Cucù, cucù, cucù.

CECCO

Olà, si taccia un poco.
(*si alza*)
Quel serto a me si dia;
perché Lisetta mia
io voglio incoronar.

ECCLITICO

L'imperial diadema
umile a te presento;
e ognun di noi contento,
deh, fa tu poi restar.

CECCO

V'abbiamo già capito.
Popoli miei guardate.
via, presto incominciate
la sposa ad acclamar.

GLI ALTRI

(*senza Lisetta e Buonafede*)
Ndà, ndà, ndò, ndò, ndì, ndina,
battocchio e campanar.

BUONAFEDE

Cucut, cucut.

ELS ALTRES

Burletes, burlotes, brunetes
i cucut.

BUONAFEDE

Cucut, cucut, cucut.

CECCO

Eh, calleu un poc!
(*s'alça*)
Aquella garlanda, doneu-me-la;
perquè la meua Lisetta
vull coronar.

ECCLITICO

La diadema imperial
et presente humilment;
a cada un de nosaltres
faràs tu felìç en posar-te-la.

CECCO

Us hem entés ja.
Poble meu, mireu.
Va, comenceu de seguida
a aclamar l'esposa.

ELS ALTRES

(*sense Lisetta i Buonafede*)
Ningdà, ningdà, ningdò, nigndò, nigndí, ningdina,
batall i campanar.

BUONAFEDE

Oh quanto mi dispiace di non saper parlare!
Però mi vuò provare un poco se so far.
Signori, anch'io ndindina,
con lor me ne consolo,
e le campane a solo
comincio a battocchiar.
Ndò, ndò, ndò, ndò.

CECCO

Che sento!

ECCLITICO, ERNESTO

Sua maestà burlar?

BUONAFEDE

Facevo un complimento,
giammai per corbellar.

CECCO

Orsù, le vostre figlie noi maritar vogliamo,
e in dote l'assegnammo,
pecunia nobile dar.

BUONAFEDE

Mi parli un po' più chiaro.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

I vostri bei zecchini!

BUONAFEDE

Cioè, quei miei quattrini
del mondo sublunar.

BUONAFEDE

Oh, com em sap de greu no saber parlar!
Però vull provar un poc a veure si sé fer-ho.
Senyor, també jo ndingdine,
amb els seus me'n consolo,
i les campanes jo a soles
comence a percurdir.
Ningdò, ningdò, ningdò, nidò.

CECCO

Què sent!

ECCLITICO, ERNESTO

De Sa Majestat us burleu?

BUONAFEDE

Feia un compliment,
mai de la vida per a mofar-me.

CECCO

Va, amb les vostres filles ens volem casar,
i com a dot fixem,
que uns bons diners ens ha de donar.

BUONAFEDE

Parleu-me un poc més clar.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Els vostres bons diners!

BUONAFEDE

Voleu dir els meus diners
del món sublunar.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Appunto.

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

Sì signore.

LISETTA

Ce n'ha uno scrigno pieno.

BUONAFEDE

Per me son pronto appieno,
ma inutile mi par.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Perché?

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

Per qual ragione?

BUONAFEDE

Che siamo in altro mondo.

GLI ALTRI

A questo poi rispondo
che si farà portar.

BUONAFEDE

Ebbene mi rimetto.

ECCLITICO

La chiave ove l'avete?

BUONAFEDE

L'ho qui, l'ho qui, prendete;
ma inutile mi par.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Exacte.

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

Sí, senyor.

LISETTA

En té un cofret ple.

BUONAFEDE

Per la meua part estic totalment disposat,
però em sembla inútil.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Per què?

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

Per quina raó?

BUONAFEDE

Perquè ens trobem en un altre món.

ELS ALTRES

A això us responc
que els pot fer portar.

BUONAFEDE

Doncs bé, hi accedisc.

ECCLITICO

La clau, on la teniu?

BUONAFEDE

La tinc ací, la tinc ací, teniu;
però em sembla inútil.

CLARICE, FLAMINIA

Il primo passo è fatto.
Il ciel secondi il resto.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Il più bel punto è questo
la scena a terminar.

CECCO

La man di Clarice d'Ecclitico sia;
e un segno ci dia di gioia il papà.

ECCLITICO

Prendete mio core.

BUONAFEDE

Burlacchete qua.

CLARICE

Stringete mio amore.

BUONAFEDE

Burlocchete là!
Lafalilolela, falilolà.

CECCO

Quell'altra la destra ad Espero stenda;
e lieti ci renda suo padre d'un sì.

ERNESTO

Prendete mia bella.

BUONAFEDE

Ndindina di qui.

CLARICE, FLAMINIA

El primer pas ja s'ha fet.
I que el cel ens ajude amb els altres.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Aquest és el millor moment
per a finalitzar l'escena.

CECCO

La mà de Clarice que siga d'Ecclitico;
i un senyal de joia ens ha de donar el pare.

ECCLITICO

Preneu el meu cor.

BUONAFEDE

Burleta per ací.

CLARICE

Abraça'm, amor meu.

BUONAFEDE

Burlota per allà!
Lafalilolela, falilolà.

CECCO

Aquella altra, la mà dreta que estenga a Hèesper;
i contents ens deixe el seu pare amb un sí.

ERNESTO

Preneu, bonica meua.

BUONAFEDE

Ndingdina per ací.

FLAMINIA

Stringete mia stella.

BUONAFEDE

Ndondona di là.
Battocchio, campana,
ndindana, ndì, ndì.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Finita è la commedia.
(Cecco e Lisetta scendono dal trono)

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

Sposino dunque andiamo
e grazie pria rendiamo
a chi ce l'accordò.

BUONAFEDE

Commedia! Cosa dite!

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Udite, amico, udite;
miglior mi spiegherò:
Buonafede tondo tondo,
come il cerchio della luna
ritornare all'altro mondo
per le poste adesso può.

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

E noi altre spose belle,
qui per sempre resteremo,
maritate con tre stelle
come lei ci destinò.

FLAMINIA

Estrenyeu-me-la, estrela meua.

BUONAFEDE

Ndigndona per allà.
Batall, campana,
ndingdana, nding, nding.

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

S'ha acabat la comèdia.
(Cecco i Lisetta baixen del tron)

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

Maridet, llavors anem-nos-en,
però donem primer les gràcies
a qui ens va concertar el casament.

BUONAFEDE

Comèdia? Què dieu!

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Escolteu, amic, escolteu;
m'explicaré millor:
Buonafede, roda redona,
com el cercle de la Lluna,
tornar a l'altre món
pot ara per correu.

CLARICE, FLAMINIA, LISETTA

I també nosaltres, esposes boniques,
que per sempre estarem
casades amb tres estreles
a qui vosté ens va destinar.

BUONAFEDE

Ah bricconi, v'ho capito,
son da tutti assassinato.
Ma tu sei, che m'hai tradito,
per baccon t'ammazzerò.

GLI ALTRI

Via, non fate più sussurri.

BUONAFEDE

Voglio fare un precipizio.

GLI ALTRI

Via, prudenza, via, giudizio,
via, non fate più rumor.

BUONAFEDE

(ad Ecclitico)
Cannocchiale malandrino...
(ad Ernesto)
Falsa stella traditrice...
(a Lisetta)
Ah briccona mentitrice...
(a Cecco)
Ah vilissimo impostor.

ECCLITICO, ERNESTO

Signor suocero...

CECCO

Padrone...

BUONAFEDE

Ov'è un legno, ov'è un bastone...

BUONAFEDE

Ai, truans, us he entés,
he sigut mort per tots.
Però tu ets qui m'ha traït,
per Bacus que et mataré.

ELS ALTRES

Va, no marmoleu més.

BUONAFEDE

Vaig a fer una bogeria!

ELS ALTRES

Va, prudència, va, seny!
Va, no marmoleu més.

BUONAFEDE

(a Ecclitico)
Ullerota de llarga vista maliciosa...
(a Ernesto)
Falsa estrela traïdora...
(a Lisetta)
Ai, canalla mentidera...
(a Cecco)
Ah, gran i vil impostor.

ECCLITICO, ERNESTO

Senyor sogre...

CECCO

Amo...

BUONAFEDE

On hi ha un pal? On hi ha un bastó?

LISETTA

Mi sentite...

CLARICE, FLAMINIA

No, non fate...

BUONAFEDE

Non ti sento... vi scostate...

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Col bastone
a un uom d'onore?

BUONAFEDE

Quel che merta un impostore...

LISETTA

Mio signor...

BUONAFEDE

Non sento un cavolo...

CLARICE, FLAMINIA

Caro padre...

BUONAFEDE

Andate al diavolo.
Sono un toro già stizzato,
pien di bile e di furor.

LISETTA

Sentiu-me...

CLARICE, FLAMINIA

No, no ho faces...

BUONAFEDE

No et sent... Allunyeu-vos...

ECCLITICO, CECCO, ERNESTO

Amb el bastó
a un home d'honor?

BUONAFEDE

Això és el que es mereix un impostor...

LISETTA

Senyor meu...

BUONAFEDE

No sent absolutament res...

CLARICE, FLAMINIA

Benvolgut pare...

BUONAFEDE

Aneu-vos-en a la quinta forca.
Sóc un bou enrabiàt,
ple d'ira i de furor.

CLARICE, FLAMINIA

Come un toro è già stizzato,
pien di bile e di furor.

BUONAFEDE

Tutti nemici e rei
tutti tremar dovrete;
perfidi, lo vedrete,
per voi non v'è pietà.

GLI ALTRI

È ver noi siamo rei
ma padre sempre siete;
le furie suspendete,
calmate, per pietà.

Fine del atto secondo.

CLARICE, FLAMINIA

Com un bou enrabiàt,
ple d'ira i de furor.

BUONAFEDE

Tots, enemics i cruels,
tots hauríeu de tremolar;
pèrfids, ho veureu,
per vosaltres no hi ha pietat.

ELS ALTRES

És veritat que nosaltres som cruels
però vós continueu sent pare;
la fúria aplaqueu,
calmeu-vos, per pietat!

Fi de l'acte segon.

ATTO TERZO

SCENA I

Sala in casa d'Ecclitico. Buonafede, Ecclitico, Ernesto, indi Cecco con gl'abiti di prima.

BUONAFEDE

Voglio sortir, cospetto!

ECCLITICO

Ed io, signore, a ripetervi torno,
che se il perdono pria non ci accordate,
di sortir più di qui giammai sperate.

ERNESTO

Siamo poi galantuomini.

ECCLITICO

Cogniti ed onorati.

BUONAFEDE

Oh riverisco questi uomini d'onore:
un amante affamato e un impostore.

ERNESTO

Son figlio d'un barone.

BUONAFEDE

E tal vi credo.

ECCLITICO

E un dottore son io, scarso non tanto
di bene di fortuna.

ACTE TERCER

ESCENA I

Sala de la casa d'Ecclitico. Buonafede, Ecclitico, Ernesto i Cecco amb els vestits d'abans.

BUONAFEDE

Vull eixir, diantre!

ECCLITICO

I jo, senyor, us torne a repetir,
que si no ens concediu primer el perdó,
no espereu mai eixir d'ací.

ERNESTO

Som homes de bé.

ECCLITICO

Coneguts i honorats.

BUONAFEDE

Oh, faig reverències a aquests homes d'honor:
un amant cobdiciós i un impostor.

ERNESTO

Sóc fill d'un baró.

BUONAFEDE

I jo m'ho crec.

ECCLITICO

I jo sóc doctor, i no massa privat
de béns i diners.

BUONAFEDE

Acquistati nel mondo della luna!

ECCLITICO

Già mia sposa è Clarice.

ERNESTO

E mia Flaminia.

ECCLITICO

Ambe son vostre figlie.

ERNESTO

E ciascheduna la dote conseguir deve dal
[padre.

BUONAFEDE

E forse ancor Lisetta?

CECCO

Vussignoria,
se un tanto ben facesse,
sua maestà in persona
rinunzia a' piedi suoi scettro e corona.

BUONAFEDE

Quest'altro vi mancava
per fare un terno secco.

ERNESTO

Alfin si tratta di due figlie, o signor.

ECCLITICO

Del vostro sangue, signor, si tratta alfin.

BUONAFEDE

Guanyats al món de la Lluna!

ECCLITICO

Ara ja Clarice és la meua dona.

ERNESTO

I la meua Flaminia.

ECCLITICO

Les dues són filles vostres.

ERNESTO

I cada una ha de rebre el dot del pare.

BUONAFEDE

I també potser Lisetta?

CECCO

Vostra senyoria,
si pot fer-hi alguna cosa,
Sa Majestat
renunciaria, davant seu, a ceptre i corona.

BUONAFEDE

Aquest és el que us faltava
per a fer el trio complet.

ERNESTO

Al cap i a la fi es tracta de les vostres dues filles,
senyor.

ECCLITICO

De la vostra sang, senyor, es tracta al capdavall.

CECCO

Rifletti almeno,
ch'è un monarca che prega.

ECCLITICO

Via, caro signor suocero.

ERNESTO

Pietade abbia di questi due generi afflitti.

CECCO

Poveri, vergognosi e derelitti.

BUONAFEDE

Orsù, del mio scrigno dov'è la chiave?

ECCLITICO

L'ho qui. Di nuovo a voi io la consegno.

BUONAFEDE

Dove son le figlie mie, dove Lisetta?

ECCLITICO

Tutt'e tre poverine mortificate sono.

BUONAFEDE

Via, si vada da lor, tutti perdono.

CECCO

Evviva!

ECCLITICO

Evviva!

CECCO

Pense, almenys,
que és una monarca qui ho prega.

ECCLITICO

Va, benvolgut senyor sogre.

ERNESTO

Tingueu pietat d'aquests dos gendres afligits.

CECCO

Pobres, avergonyits i desemparats.

BUONAFEDE

Va, ja n'hi ha prou, on teniu la clau del meu cofret?

ECCLITICO

La tinc ací. Us la torne.

BUONAFEDE

On estan les meues filles? On està Lisetta?

ECCLITICO

Les tres, pobretes, estan mortificades.

BUONAFEDE

Va, anem amb elles, tot ho perdone.

CECCO

Visca!

ECCLITICO

Visca!

ERNESTO

Io vi precedo, andiamo.

BUONAFEDE

Da uom sopralunar oprar vogliamo.
(*parte preceduto da Cecco e da Ernesto*)

SCENA II

*Ecclitico in atto di seguir Buonafede,
e Clarice.*

CLARICE

Sposino!

ECCLITICO

Siete qui.

CLARICE

Tristi, o felici son le nostre novelle?

ECCLITICO

Ah, non posson per noi esser più belle.

CLARICE

Come a dir?

ECCLITICO

Vostro padre l'abbiamo già placato,
e tutto il suo furor tutto è sedato.

CLARICE

Chi di noi più contenti!

ERNESTO

Jo vaig davant, anem-hi.

BUONAFEDE

Com un home de la lluna vull actuar.
(*se'n va precedit de Cecco i d'Ernesto*)

ESCENA II

*Ecclitico, que segueix Buonafede,
i Clarice.*

CLARICE

Maridet!

ECCLITICO

Esteu ací.

CLARICE

Tristes, o felices, són les vostres noves?

ECCLITICO

Ai, no poden per nosaltres ser més bones.

CLARICE

Què vols dir?

ECCLITICO

El vostre pare hem ja assossegat,
i tot el seu furor completament ha desaparegut.

CLARICE

Qui pot estar més content que nosaltres

ECCLITICO

Chi lieti più di noi!

CLARICE

Dunque mio sposo
chiamarvi alfin senza timor poss'io?

ECCLITICO

Sì, sì, bell'idol mio.

CLARICE

Ah, di piacere sento a balzarmi il cor.

ECCLITICO

Il mio contento esprimervi non posso.

CLARICE

Oh dolce istante!

ECCLITICO

Oh dì, per noi beato!

CLARICE

Io felice son già.

ECCLITICO

Io fortunato.

Un certo ruscelletto per voi mi serpe in
[seno,

che di dolcezza il petto
tutto m'inonda già.

ECCLITICO

Qui més felix que nosaltres!

CLARICE

Aleshores, marit meu
puc dir-vos ja sense temor?

ECCLITICO

Sí, sí, bonica meua.

CLARICE

Ai, de goig sent que el cor em salta.

ECCLITICO

La meua alegria no puc expressar-vos.

CLARICE

Oh, dolç instant!

ECCLITICO

Ai, qui dia tan afortunat per nosaltres!

CLARICE

Jo ara sí que sóc felix.

ECCLITICO

I jo, afortunat.

Un rierol per vós em serpenteja al cor,

i de dolçor tot el pit
ja m'inunda.

CLARICE

Di foco un fumicello
mi gira intorno al core,
che già per voi bel bello
incenerir mi fa.

ECCLITICO

Lasciate un po' che senta.

CLARICE

Che tocchi un po' lasciate.

CLARICE, ECCLITICO

Oh dio, la man levate
ch'io moro adesso qua.

ECCLITICO

Sentiste mio tesoro?

CLARICE

Che ve ne par mio nume?

CLARICE, ECCLITICO

Ah, di ruscello in fiume
quasi crescendo va.

ECCLITICO

Che dolcezza è questa mai...

CLARICE

Che vuol dir questo calore...

CLARICE, ECCLITICO

Fosse, fosse, fosse amore?

CLARICE

De foc un riuet
corre al voltant del meu cor,
que per vós, a poc a poc,
reduïda a cendres em deixa.

ECCLITICO

Deixeu-me que senta un poc.

CLARICE

Deixeu-me que toque un poc.

CLARICE, ECCLITICO

Oh Déu, aparteu la mà,
que jo muir ara ací.

ECCLITICO

Ho has sentit, tresor meu?

CLARICE

Que us sembla, rei meu?

CLARICE, ECCLITICO

Ai, de rierol a riu
ja creix.

ECCLITICO

Quina dolçor és aquesta que mai...

CLARICE

Que vol dir aquest caliu...

CLARICE, ECCLITICO

Si fóra, fóra, fóra amor?

ECCLITICO

Voi che dite?

CLARICE

Che vi pare?

ECCLITICO

Via, parlate.

CLARICE

Rispondete.

ECCLITICO, CLARICE

Quando dunque lo sapete
sembra inutile il parlar.

Ah furba furbetta/Ah furbo furbetto,
da me che pretendi?

Tu sei che m'accendi,
mi fai consumar.

O fiamme gustose,
dolcissime pene,
se Amor ed Imene
ci fan giubilar.

ECCLITICO

Vós, què dieu?

CLARICE

Què us sembra?

ECCLITICO

Va, parleu.

CLARICE

Responeu.

ECCLITICO, CLARICE

Si ja ho sabeu,
em sembra que és inútil parlar.

Ai, pilla, pilleta / Ai, pillet, pillet,
què vols de mi?

Tu ets qui m'encén,
qui em fa consumir-me.

Oh, flames gustoses,
penes dolcíssimes,
si Amor i Himeneu
ens omplin de plaer.

SCENA III

Tutti

BUONAFEDE

Vien qui, figlia, m'abbraccia.

CLARICE

I miei trascorsi perdonate vi prego.

BUONAFEDE

Io solo, io solo il pazzo sono stato.
Perché se ho a dire il vero,
un padre fui con voi troppo severo.

FLAMINIA

Egli seimila scudi
a ciascuna di noi per dote assegna.

CECCO

Ed altri scudi mille per Lisetta assegnò
con lieto core, a questo della luna imperatore.

ERNESTO

Ecclitico, che dite?

ECCLITICO

E che dir posso.
Con questa moglie a fianchi,
e con sì pingue dote,
da questo punto io posso ben mandare
il mio gran cannocchiale a far squartare.

ESCENA III

Tots.

BUONAFEDE

Vine ací, filla, abraça'm.

CLARICE

Perdoneu-me els errors, us ho demane.

BUONAFEDE

Només jo, només jo he sigut el boig.
Perquè si he de dir la veritat,
vaig ser amb vosaltres un pare massa sever.

FLAMINIA

Sis mil escuts
a cada una de nosaltres per dot ens ha assignat.

CECCO

I mil escuts més a Lisetta ha assignat
amb el cor feliç, per a aquest emperador de la Lluna.

ERNESTO

Ecclitico, què us sembla?

ECCLITICO

I què puc dir.
Amb aquesta dona al costat,
i amb aquest dot abundant.
Des d'aquest moment jo puc ben bé ordenar
fer a trossos la meua ullera de llarga vista.

LISETTA

Ed io contenta ancor più che regina,
scendo dal trono e torno alla cucina.

FINALE

*Tutti, con Cavalieri, Servi, Paggi,
Scolari di Ecclitico, ecc.*

TUTTI

Dal mondo della luna
a noi ci vien fortuna,
ci vien prosperità!
Che grand'e soave affetto,
ne sente 'l nostro petto,
e che giocondità.

CLARICE

A noi, ci perdonate.

BUONAFEDE

Sì, sì, se mi amate vi perdono di buon cuor!

ECCLITICO

E bene mi vorrete.

FLAMINIA

In collera più sarete.

BUONAFEDE

Approbo vostro amor.

LISETTA

I jo més contenta que una reina
baixe del tron i torne a la cuina.

FINAL

*Tothom, amb cavallers, servents, patges,
deixebles d'Ecclitico, etc.*

TOTS

Del món de la Lluna
a nosaltres ens ve fortuna,
ens ve prosperitat!
Quin gran i suau afecte
sent el nostre pit,
i quina joia!

CLARICE

A nosaltres, perdoneu-nos.

BUONAFEDE

Sí, sí; si m'estimeu, us perdone de tot cor.

ECCLITICO

I bé em voldreu.

FLAMINIA

No us encendreu més d'ira.

BUONAFEDE

Aprove el vostre amor.

CECCO

Contenti siamo tutti.

LISETTA, ERNESTO

Dell'effetto ch'han avuti
nostro genio e il lavor.

ERNESTO

Cresca sempre 'l contento nostro.

BUONAFEDE

Del piacer che ne dimostro.

CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, ERNESTO

Si rallegra 'l nostro cuor.

TUTTI

Godiamo, amici, di questa fortuna!
Che oggi a terra ci vien dalla luna!
Viviam da amici ed in carità,
fuggiam i capricci che meglio sarà.
Perciocché già tutto quel che vogliamo
ed anzi quel tutto che desideriamo!
Adesso ben bene in regola va.

Fine del dramma.

CECCO

Contents estem tots.

LISETTA, ERNESTO

De l'efecte que han tingut
el nostre enginy i el nostre treball.

ERNESTO

Que sempre vaja a més la nostra felicitat.

BUONAFEDE

Del goig que en demostre.

CLARICE, FLAMINIA, ECCLITICO, ERNESTO

S'alegra el nostre cor.

TOTS

Gaudim, amics, d'aquesta fortuna!
Que hui a la Terra hem tornat de la Lluna!
Visquem com a amics i amb caritat,
fugim dels capritxos, que serà millor.
Perquè ja tot el que volem,
i fins i tot el que desitgem,
va pel bon camí!

Fi del drama.